

- Ⓓ **Bedienungsanleitung  
Diesel-Stromerzeuger**
- ⒼⒷ **Operating Instructions  
Diesel Generator**
- Ⓕ **Mode d'emploi  
générateur de courant à moteur diesel**
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso  
Gruppo elettrogeno diesel**
- ⒹⓀ **Brugervejledning  
dieselgenerator**
- Ⓝ **Instrukcja obsługi  
Generator prądowórczy spalinowy**
- ⒽⓇ **Upute za uporabu  
dizelskog generatora struje**
- ⒷⒾⒽ **Руководство по эксплуатации  
дизельного электрического  
генератора**
- ⓃⓁ **Handleiding  
diesel elektriciteitsgenerator**

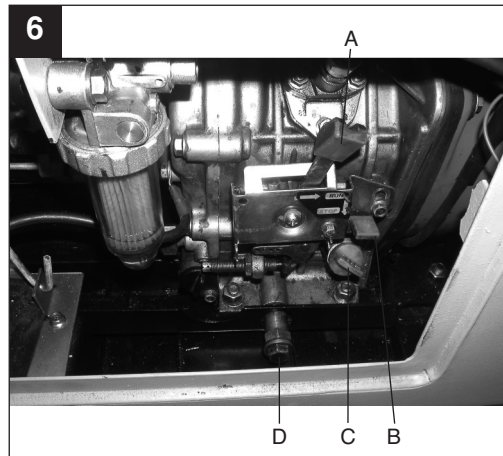
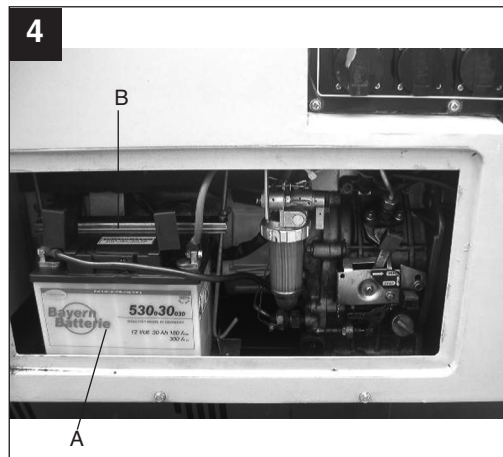
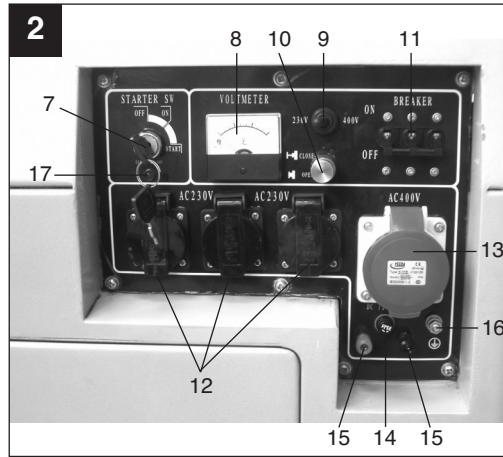
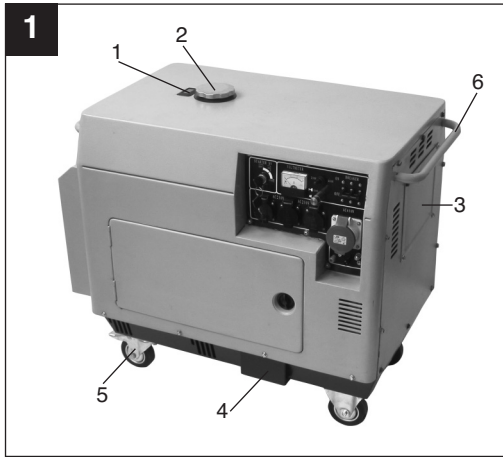
1



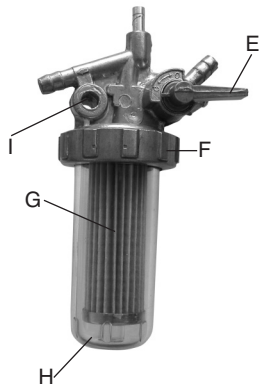
Art.-Nr.: 41.523.50

I.-Nr.: 01016

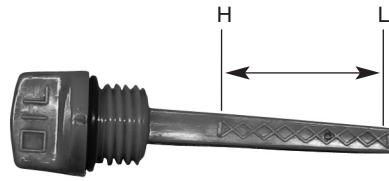
STE **5000D**



6A



7



8



9



10



11



12



13



Ⓢ Inhaltsverzeichnis:

1. Allgemeine Sicherheitshinweise	8
2. Gerätebeschreibung	8
3. Lieferumfang	8
4. Bestimmungsgemäße Verwendung	8
5. Umweltschutz	8
6. Vor Inbetriebnahme	9
7. Betrieb	9
7.1 Motor starten	9
7.2 Belasten des Stromerzeugers	9
7.3 Motor abstellen	9
7.4 Erdung	9
8. Techn. Daten	9
9. Wartung	10
9.1 Ölwechsel, Ölstandprüfen	10
9.2 Luftfilter reinigen	10
9.3 Dieselfilter reinigen	10
9.4 Tank entleeren	10
10. Winterbetrieb	11
11. Ersatzteilbestellung	11
12. Störungsbehebung	12

Seite:

Ⓢ Table des matières :

1. Consignes de sécurité d'ordre général	18
2. Description de l'appareil	18
3. Etendue de la livraison	18
4. Utilisation conforme à l'affectation	18
5. Protection de l'environnement	18
6. Avant la mise en service	18
7. Fonctionnement	19
7.1 Faire démarrer le moteur	19
7.2 Sollicitation du générateur de courant	19
7.3 Mettre le moteur hors circuit	19
7.4 Prise de terre	19
8. Caractéristiques techniques	19
9. Maintenance	20
9.1 Vidange d'huile, contrôle du niveau de l'huile	20
9.2 Nettoyage du filtre à air	20
9.3 Nettoyage du filtre à diesel	20
9.4 Vider le réservoir	20
10. Fonctionnement en hiver	21
11. Commande de pièces de rechange	21
12. Dépannage	22

Page :

Ⓢ Table of contents

1. General safety instructions	13
2. Layout	13
3. Items supplied	13
4. Proper use	13
5. Environmental protection	13
6. Before starting the machine	13
7. Operation	13
7.1 Starting the engine	13
7.2 Connecting consumers to the generator	14
7.3 Switching off the engine	14
7.4 Connecting to earth	14
8. Technical data	14
9. Maintenance	15
9.1 Changing the oil, checking the oil level	15
9.2 Cleaning the air filter	15
9.3 Cleaning the diesel filter	15
9.4 Draining the tank	15
10. Winter operation	15
11. Ordering spare parts	16
12. Troubleshooting	17

Page

Ⓢ Indice:

1. Avvertenze generali di sicurezza	23
2. Descrizione dell'apparecchio	23
3. Elementi forniti	23
4. Uso corretto	23
5. Protezione ambientale	23
6. Prima della messa in esercizio	23
7. Esercizio	24
7.1 Avviare il motore	24
7.2 Sollecitazione del gruppo elettrogeno	24
7.3 Spegner il motore	24
7.4 Messa a terra	24
8. Caratteristiche tecniche	24
9. Manutenzione	25
9.1 Cambio e controllo del livello dell'olio	25
9.2 Pulire il filtro dell'aria	25
9.3 Pulire il filtro del diesel	25
9.4 Svotare il serbatoio	25
10. Esercizio invernale	26
11. Ordinazione dei pezzi di ricambio	26
12. Eliminazione delle anomalie	27

Pagina:

**DK N Indholdsfortegnelse:**

1. Generelle sikkerhedsforskrifter	28
2. Oversigt over generatoren	28
3. Med i leveringen	28
4. Korrekt anvendelse	28
5. Miljøbeskyttelse	28
6. Inden ibrugtagning	28
7. Brug af generatoren	28
7.1 Start af motor	28
7.2 Belastning af generatoren	29
7.3 Slukning af motor	29
7.4 Jording	29
8. Tekniske data	29
9. Vedligeholdelse	29
9.1 Olieskift, oliestandskontrol	30
9.2 Rensning af luftfilter	30
9.3 Rensning af dieselfilter	30
9.4 Tømning af tank	30
10. Vinterdrift	30
11. Bestilling af reservedele	31
12. Afhjælpning af driftsforstyrrelser	32

**Side: HR BR Obsah:**

1. Všeobecné bezpečnostné predpisy	38
2. Popis prístroja	38
3. Objem dodávky	38
4. Správne použitie prístroja	38
5. Ochrana životného prostredia	38
6. Pred uvedením do prevádzky	38
7. Prevádzka	38
7.1 Štartovanie motora	38
7.2 Zaťaženie elektrického generátora	39
7.3 Vypnutie motora	39
7.4 Uzemnenie	39
8. Techn. údaje	39
9. Údržba	40
9.1 Výmena oleja, kontrola stavu oleja	40
9.2 Čistenie vzduchového filtra	40
9.3 Čistenie naftového filtra	40
9.4 Vyprázdenie nádrže	40
10. Zimná prevádzka	40
11. Objednanie náhradných dielov	41
12. Odstránenie porúch	42

**Strana:****PL Spis treści:**

1. Ogólne wskazówki bezpieczeństwa	33
2. Opis urządzenia	33
3. Zakres dostawy	33
4. Użycie zgodne z przeznaczeniem	33
5. Ochrona środowiska	33
6. Przed uruchomieniem urządzenia	33
7. Użycie	34
7.1 Uruchomienie silnika	34
7.2 Obciążenie urządzenia	34
7.3 Wyłączenie silnika	34
7.4 Uziemienie	34
8. Dane techniczne	34
9. Konserwacja	35
9.1 Wymiana i sprawdzanie poziomu oleju	35
9.2 Czyszczenie filtra powietrza	35
9.3 Czyszczenie filtra paliwa	35
9.4 Opróżnianie baku	35
10. Eksploatacja w warunkach zimowych	35
11. Zamawianie części zamiennych	36
12. Usuwanie usterek	37

**Strona:****RU Съдържание:**

1. Общи указания за безопасност	43
2. Описание на уреда	43
3. Обем на доставката	43
4. Употреба по предназначение	43
5. Опазване на околната среда	43
6. Преди пускане в експлоатация	43
7. Работа	44
7.1 Стартиране на двигателя	44
7.2 Натоварване на електрогенератора	44
7.3 Изключване на двигателя	44
7.4 Заземяване	45
8. Технически данни	45
9. Поддръжка	45
9.1 Смяна на маслото, проверка нивото на маслото	45
9.2 Почистване на въздушния филтър	45
9.3 Почистване на дизеловия филтър	46
9.4 Изпразване на резервоара	46
10. Зимен режим на работа	46
11. Поръчка на резервни части	47
12. Отстраняване на повреди	47

**Страница:**

<b>Ⓜ Inhoudsopgave:</b>	<b>Blz.</b>
1. Algemene veiligheidsinstructies	48
2. Beschrijving van het apparaat	48
3. Omvang van de levering	48
4. Reglementair gebruik	48
5. Milieubescherming	48
6. Vóór inbedrijfstelling	48
7. Bedrijf	49
7.1 Motor starten	49
7.2 Belasten van de generator	49
7.3 Motor afzetten	49
7.4 Aarding	49
8. Technische gegevens	49
9. Onderhoud	50
9.1 Olie verversen, oliepeil controleren	50
9.2 LuchtfILTER schoonmaken	50
9.3 Dieselfilter schoonmaken	50
9.4 Tank leegmaken	50
10. Gebruik in de winter	51
11. Bestellen van wisselstukken	51
12. Verhelpen van storingen	52

**D****Verpackung**

Das Gerät befindet sich in einer Verpackung um Transportschäden zu verhindern. Diese Verpackung ist Rohstoff und somit wieder verwendbar oder kann dem Rohstoffkreislauf zurückgeführt werden.

**Beim Benutzen von Geräten müssen einige Sicherheitsvorkehrungen eingehalten werden, um Verletzungen und Schäden zu verhindern:**

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie deren Hinweise. Machen Sie sich anhand dieser Gebrauchsanweisung mit dem Gerät, dem richtigen Gebrauch sowie den Sicherheitsvorschriften vertraut.
- Bewahren Sie diese gut auf, damit Ihnen die Informationen jederzeit zur Verfügung stehen.
- Falls Sie das Gerät an andere Personen übergeben sollten, händigen Sie diese Bedienungsanleitung bitte mit aus.

**Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle oder Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Anleitung entstehen.**

**1. Allgemeine Sicherheitshinweise**

Die allgemeinen Sicherheitshinweise und die Erklärung der Hinweisschilder auf dem Gerät entnehmen Sie dem beiliegenden Heftchen.

**2. Gerätebeschreibung (Abb.1-2)**

- 1 Tankanzeige
- 2 Tankdeckel
- 3 Luftfilterdeckel
- 4 Ölablassöffnung
- 5 Laufrollen
- 6 Schubbügel
- 7 Zündschloss
- 8 Voltmeter
- 9 Umschalter 230V/400V
- 10 Seilzug für Dekompression
- 11 Sicherheitsauslöser
- 12 3x 230V ~ Steckdose
- 13 1x 400V ~ Steckdose
- 14 1x 12V d.c. Sicherheitsauslöser
- 15 1x 12V d.c. Anschluss
- 16 Erdungsanschluss
- 17 Warnleuchte für Öldruck

**3. Lieferumfang (Abb. 1-3)**

- Stromerzeuger
- Ersatz-Dieselfilter
- Ersatz-Kohlebürsten für Generator

**4. Bestimmungsgemäße Verwendung**

Das Gerät ist für alle Anwendungen, welche für einen Betrieb an 230V/ 400V Wechselspannung oder 12V Gleichspannung vorgesehen sind, geeignet. Beachten Sie unbedingt die Einschränkungen in den zusätzlichen Sicherheitshinweisen. Zweck des Generators ist der Antrieb von Elektrowerkzeugen und die Stromversorgung von Beleuchtungsquellen. Bei Haushaltsgeräten prüfen Sie bitte die Eignung nach den jeweiligen Herstellerangaben. Fragen Sie im Zweifel einen autorisierten Fachhändler.

**5. Umweltschutz**

- Verschmutztes Wartungsmaterial und Betriebsstoffe in einer dafür vorgesehenen Sammelstelle abgeben
- Verpackungsmaterial, Metall und Kunststoffe dem Recycling zuführen.

**6. Vor Inbetriebnahme**

**Achtung!** Bei Erstinbetriebnahme muss Motorenöl (ca. 1,6 l) und Dieselmotorenöl (min. 5l) eingefüllt werden.

- Batterie vorbereiten und anschließen (Achtung! Batterie ist nicht im Lieferumfang enthalten.). Befestigen Sie die Batterie (Abb.4/Pos. A) mit der vorgesehenen Halterung im Gerät (Abb.4/Pos.B). Schließen Sie erst das rote Kabel (+) und anschließend das schwarze Kabel (-) an der Batterie an.
- Dieselmotorenölstand prüfen, eventuell nachfüllen.
- Für ausreichende Belüftung des Gerätes sorgen.
- Die unmittelbare Umgebung des Stromerzeugers begutachten.
- Eventuell angeschlossenes elektrisches Gerät vom Stromerzeuger trennen.



## 7. Betrieb

### 7.1 Motor starten

- Überprüfen ob der mechanische Schalter (Abb.6/Pos.A) auf „RUN“ steht.
- Ein-/Ausschalter (Abb.2/Pos.7) mit Schlüssel auf Stellung „ON“ bringen.
- Den Seilzug für Dekompression (Abb.2/Pos.10) ziehen und Ein-/Ausschalter mit Schlüssel auf „Start“ drehen. Dekompressionsschalter nach ca. 5sec. los lassen und der Motor beginnt zu laufen.
- Wenn Motor läuft, Ein-/Ausschalter auf Stellung „ON“ zurückdrehen.
- Falls der Motor nicht sofort anspringt (speziell nach zuvor leerem Tank oder nach Wechseln des Dieselfilters) den Startvorgang unter nochmaligem Ziehen am Seilzug für Dekompression erneut wiederholen.

### 7.2 Belasten des Stromerzeugers

- Wenn Sie den Umschalter (Abb.2/Pos.9) nach links stellen, können Sie die 230V~ Steckdosen benutzen.  
**Achtung:** Da in dieser Stellung die Dauerleistung (S1) von 4200W auf die 3 Steckdosen aufgeteilt wird, dürfen Sie jede einzelne Steckdose dauerhaft mit nicht mehr als 1400W belasten. Kurzzeitig (S2) darf jede Steckdose für max. 5 Minuten mit max. 1650W belastet werden.
- Wenn Sie den Umschalter (Abb.2/Pos.9) nach rechts stellen, ist die 400V 3~ Steckdose aktiv.  
**Achtung:** Diese Steckdose darf dauernd (S1) mit 4200W und kurzzeitig (S2) für max. 5 Minuten mit 5000W belastet werden.
- Der Stromerzeuger ist für 230 V~ und 400 V 3~ Wechselspannungsgeräte geeignet.
- Der Stromerzeuger kann zusätzlich dauerhaft mit 12V d.c., 100W belastet werden (Abb.2/Pos.15).
- Den Generator nicht an ein Haushaltsnetz anschließen, dadurch kann eine Beschädigung des Generators oder anderer Elektrogeräte im Haus verursacht werden.

Hinweis: Manche Elektrogeräte (Motorstichsäge, Bohrmaschinen usw.) können einen höheren Stromverbrauch haben, wenn sie unter erschwerten Bedingungen eingesetzt werden.

Manche Elektrogeräte (z. B. TV-Geräte, Computer, ...) sollten nicht mit einem Generator betrieben werden. Fragen Sie im Zweifelsfall beim Hersteller Ihres Gerätes nach.

### 7.3 Motor abstellen

- Den Stromerzeuger kurz ohne Belastung laufen lassen, bevor sie ihn abstellen, damit das Aggregat "nachkühlen" kann.
- Den Ein-/Ausschalter (Abb.2/Pos.7) mit Schlüssel auf Stellung "OFF" bringen
- Den Kraftstoffhahn schließen.

**Hinweis:** Der Motor kann auch durch Drücken des mechanischen Schalter (Abb.6/Pos. B) abgestellt werden. Vor erneutem Starten muss in diesem Fall der Hebel (Abb.6/Pos.A) wieder nach rechts geschoben werden bis er einrastet.

**Achtung! Der Stromerzeuger ist mit einem Überlastungsschutz ausgestattet (Abb.2/Pos.11).**

Dieser schaltet die Steckdosen (Abb.2/Pos.12+13) ab. Durch Betätigen des Überlastungsschutzes (Abb.2/Pos.11) können die Steckdosen wieder in Betrieb genommen werden.

**Achtung! Sollte dieser Fall auftreten so reduzieren Sie die elektrische Leistung, welche Sie dem Stromerzeuger entnehmen.**

### 7.4 Erdung

Um einen elektrischen Schlag durch Elektrogeräte zu verhindern, muss der Generator geerdet werden. Hierzu ein Kabel (min. 4 mm<sup>2</sup>) auf der einen Seite am Erdungsanschluss des Generators (Abb. 2/Pos.16) und auf der anderen Seite mit einer externen Masse (z. B. Staberder) verbinden.

## 8. Technische Daten

Generator:	Synchron
Schutzart:	IP 23
Dauerleistung S1:	4200W
Maximalleistung S2 (max. 5min):	5000W
Nennspannung:	3x 230V~/1x 400V~/1x 12V d.c.
Nennstrom:	6,1 A
Frequenz:	50Hz
Hubraum:	418 ccm
Motorleistung:	6,3 kW / 8,6 PS
Kraftstoff:	Diesel
Tankinhalt:	13,3 liter
Gewicht:	171 kg
Schalleistungspegel L <sub>WA</sub> :	96 dB
Schalldruckpegel L <sub>PA</sub> :	76 dB

**D****Betriebsart S1 (Dauerbetrieb)**

Die Maschine kann dauerhaft mit der angegebenen Leistung betrieben werden.

**Betriebsart S2 (Kurzzeitbetrieb)**

Die Maschine darf kurzzeitig mit der angegebenen Leistung betrieben werden (5min). Danach muss die Maschine eine Zeitspanne stillstehen, um sich nicht unzulässig zu erwärmen (5min).

**9. Wartung**

- Staub und Verschmutzung sind regelmäßig von der Maschine zu entfernen. Die Reinigung ist am besten mit einer feinen Bürste oder einem Lappen durchzuführen.
- Benutzen Sie zur Reinigung von Kunststoffteilen keine ätzenden Mittel.
- Diesel ist bei längerem Nichtgebrauch aus dem Stromerzeuger zu entfernen .

**Achtung: Stellen Sie das Gerät sofort ab und wenden Sie sich an Ihre Service Station:**

- Bei ungewöhnlichen Schwingungen oder Geräuschen.
- Wenn der Motor überlastet scheint oder unregelmäßig läuft.

**9.1 Ölwechsel, Ölstand prüfen (vor jedem Gebrauch)**

Der 1. Motorölwechsel sollte bei betriebswarmen Motor nach ca. 20 Betriebsstunden durchgeführt werden. Danach ist der Motorölwechsel alle 150 Stunden bei betriebswarmen Motor durchzuführen.

- Nur Motorenöl (für Dieselmotoren) verwenden
  - Stromerzeugeraggregat auf geeigneter ebener Unterlage abstellen.
  - Öleinfüllschraube (Abb.6/Pos.C) öffnen
  - Ölablassschraube (Abb.6/Pos.D) öffnen und warmes Motorenöl über den Auslaufkanal (Abb.1/Pos.4) in einen Auffangbehälter ablassen.
  - Nach Auslaufen des Altöls Ölablassschraube schließen und Auslaufkanal mit einem Tuch reinigen.
  - Motoröl bis zur oberen Markierung des Ölmesstables einfüllen (ca. 1,6 l).
- Achtung:** Ölmesstab zum Prüfen des Ölstandes nicht einschrauben sondern nur bis zum Gewinde einstecken.
- Das Altöl muss ordentlich entsorgt werden.

**9.2 Luftfilter reinigen (siehe Abb. 8-13)**

- Luftfilter vor jedem Gebrauch prüfen, evtl. reinigen, wenn nötig tauschen.
- Zum Reinigen der Elemente dürfen keine scharfen Reiniger oder Benzin verwendet werden.
- Die Elemente durch Ausklopfen auf einer flachen Fläche reinigen.

**9.3 Dieselfilter reinigen (Abb.6A)**

Der Dieselfilter (Abb. 6A/Pos. G) muss gereinigt werden, wenn Verunreinigungen im Schauglas (Abb. 6A/Pos. H) sichtbar werden. Zum Reinigen des Dieselfilters brauchen Sie einen Trichter verbunden mit einem Benzin/Diesel resistenten Kraftstoffschlauch, Benzin/Diesel resistente Handschuhe sowie einen leeren Diesel Kraftstoffkanister (**ACHTUNG** : Niemals Benzin und Dieseldieselkraftstoff unkontrolliert vermischen!).

- Kraftstoffhahn (Abb. 6A/Pos. E) schließen.
- Rändelmutter (Abb. 6A/Pos. F) lockern.
- Den Kraftstoffschlauch des Trichters in den Dieselkanister einführen und Trichter unter das Schauglas (Abb. 6A/Pos. H) halten.
- Rändelmutter (Abb. 6A/Pos. F) ganz lösen und saubere Dieselrestmenge des Schauglases in den Trichter entleeren.
- Die verschmutzte Dieselrestmenge mit einem Reinigungspapier aufsaugen. Das Schauglas reinigen.
- Dieselfilter vom Dieselfilterhalter nach unten abziehen, Schmutzreste am Dieselfilter mit dem Reinigungspapier entfernen, evtl. mit etwas Dieseldieselkraftstoff reinigen oder den Dieselfilter bei Beschädigung austauschen. Das Reinigungspapier entsorgen.
- Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

**9.4 Tank entleeren**

- Um den Tank zu entleeren gehen sie zuerst so vor wie beim Dieselfilter reinigen (Punkt 9.3)
- Nach dem Abnehmen des Dieselfilters den Trichter unter den Dieselfilterhalter (Abb. 6A/Pos. I) positionieren und den Kraftstoffhahn (Abb. 6A/Pos. E) öffnen.
- Dieseldieselkraftstoff aus dem Tank, über den Trichter, in den Dieselkanister leiten. (**ACHTUNG** : Achten Sie darauf dass der Dieselkanister gross genug ist, die im Tank verbliebene Restmenge aufzunehmen!).
- Gegebenenfalls kann das Entleeren des Tankes durch Schliessen des Kraftstoffhahnes unterbrochen werden.

- Nach Beendigung des Entleerens den Zusammenbau, wie unter Punkt 9.3 beschrieben, vornehmen.

## 10. Winterbetrieb

Da der Generator von einem Dieselmotor angetrieben wird, sind für den Winterbetrieb besondere Vorkehrungen zu treffen.

Bei dem Betrieb des Dieselgenerators bei Aussen-temperaturen von  $-3^{\circ}$  bis  $-10^{\circ}$  Celsius ist die Verwendung von "Winterdiesel" vorgeschrieben. Die Umstellung des Dieselmotorkraftstoffes auf „Winterdiesel“ erfolgt, von Land zu Land unterschiedlich, meist Ende Oktober. Den Zeitpunkt der Umstellung auf "Winterdiesel" können sie bei Ihrer Tankstelle erfragen.

- Wenn sie den Dieselgenerator regelmässig betreiben, brauchen Sie keine Vorkehrungen zu treffen, da die Umstellung auf "Winterdiesel" automatisch erfolgt.
- Falls Sie den Generator im Herbst für längere Zeit nicht benutzen, aber im Winter wieder einsetzen wollen, empfiehlt es sich den Tank fast leer zu halten oder, wie unter Punkt 15. beschrieben, zu entleeren.
- Erfragen Sie den Zeitpunkt der Umstellung auf „Winterdiesel“ bei Ihrer Tankstelle und füllen Sie den Tank vor Einsetzen der Aussen-temperaturen von  $-3^{\circ}$  bis  $-10^{\circ}$  Celsius mit „Winterdiesel“.
- Falls es dennoch einmal zu einem "Versulzen" des Dieselmotorkraftstoffes kommen sollte müssen Sie den Dieselgenerator fuer ca. 12 Stunden in einen Raum mit Temperaturen von ca.  $+10^{\circ}$  Celsius bringen.
- Bei halb vollem bis vollem Tank mit normalem Dieselmotorkraftstoff ist dieser dann, wie unter Punkt 9.4 beschrieben, zu entleeren.
- Der Tank muss dann mit "Winterdiesel" aufgefüllt werden.
- Bei fast leerem bis halb vollem Tank genügt das Auffüllen mit "Winterdiesel".

## 11. Ersatzteilbestellung

Bei der Ersatzteilbestellung sollten folgende Angaben gemacht werden:

- Typ des Gerätes
- Artikelnummer des Gerätes
- Ident- Nummer des Gerätes
- Ersatzteil- Nummer des erforderlichen Ersatzteils

Aktuelle Preise und Infos finden Sie unter [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**D****12. Störungsbehebung**

Störung	Ursache	Maßnahme
Motor kann nicht gestartet werden	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Öldruckschalter spricht an (rote LED (Abb.2/Pos. 17))</li> <li>- kein Dieseldieselkraftstoff</li> <li>- Mechanischer Unterbrecher (Abb.6/Pos.A) steht auf „STOP“</li> <li>- Dieselfilter verstopft</li> <li>- Luftfilter verschmutzt</li> <li>- Dieseldieselkraftstoff wegen niedriger Aussentemperatur „versulzt“</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ölstand prüfen, Motoröl auffüllen</li> <li>- Dieseldieselkraftstoff nachfüllen</li> <li>- Mechanischen Unterbrecher auf „RUN“ stellen</li> <li>- Dieselfilter reinigen oder ersetzen</li> <li>- Luftfilter reinigen oder ersetzen</li> <li>- Vorgehen wie unter Punkt „Winterbetrieb“ beschrieben</li> </ul>
Generator hat zu wenig oder keine Spannung	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Regler oder Kondensator defekt</li> <li>- Überstromschutzschalter ausgelöst</li> <li>- Kohlebürsten des Generators verschlissen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Autorisierten Kundendienst aufsuchen</li> <li>- Schalter betätigen und Verbraucher verringern</li> <li>- Autorisierten Kundendienst aufsuchen</li> </ul>

### Packaging

The device is supplied in packaging to prevent its being damaged in transit. This packaging is raw material and can therefore be reused or can be returned to the raw material system.

### When using the equipment, a few safety precautions must be observed to avoid injuries and damage.

- Read the operating instructions carefully and comply with them. It is important to consult these instructions in order to acquaint yourself with the unit, its proper use and safety regulations.
- Keep this manual in a safe place, so that the information is available at all times.
- If you give the equipment to any other person, hand over these operating instructions as well.

**We cannot accept any liability for damage or accidents which arise due to a failure to follow these instructions.**

## 1. General safety instructions

The general safety instructions and explanations of the information signs on the unit are set out in the enclosed booklet.

## 2. Layout (Fig. 1-2)

- 1 Tank indicator
- 2 Tank cover
- 3 Air filter cover
- 4 Oil drain opening
- 5 Rollers
- 6 Push bar
- 7 Ignition lock
- 8 Voltmeter
- 9 230V/400V selector switch
- 10 Decompression cable
- 11 Safety tripping element
- 12 3x 230V ~ socket
- 13 1x 400V ~ socket
- 14 1x 12V DC safety tripping element
- 15 1x 12V DC connection
- 16 Earth connection
- 17 Oil pressure warning light

## 3. Items supplied (Fig. 1-3)

- Generator
- Spare diesel filter
- Spare carbon brushes for generator

## 4. Proper use

The device is designed for all applications that require a 230V/400V alternating voltage or 12V direct voltage supply. Be sure to observe the restrictions in the additional safety instructions. The generator is intended to provide electric tools and light sources with electricity. When using the device with household appliances, please check their suitability in accordance with the relevant manufacturer's instructions. In case of doubt, ask an authorized dealer.

## 5. Environmental protection

- Dispose of soiled maintenance material and media at the appropriate collection point
- Recycle packaging material, metal and plastics.

## 6. Before starting the machine

Important. The machine must be filled with engine oil (approx. 1.6 liters) and diesel fuel (at least 5 liters) before it is started for the first time.

- Preparing and connecting the battery (N.B.: The battery is not included.) Secure the battery (Fig. 4/Item A) in the unit using the mount provided for it (Fig. 4/Item B). First connect the red cable (+) and then the black cable (-) to the battery.
- Check the diesel fuel level and top it up if necessary.
- Make sure that the device has sufficient ventilation.
- Inspect the immediate vicinity of the generator.
- Disconnect any electrical equipment which may already be connected to the generator.

## 7. Operation

### 7.1 Starting the engine

- Check whether the mechanical switch (Fig. 6/Item A) is set to "RUN".
- Set the ON/OFF switch (Fig. 2/Item 7) to the "ON" position using the key.

**GB**

- Pull the decompression cable (Fig. 2/Item 10) and turn the ON/OFF switch to "Start" using the key. Release the decompression switch after approx. 5 seconds and the engine will start.
- When the engine is running, turn the ON/OFF switch to "ON".
- If the engine does not start straight away (particularly if the tank was previously empty or after you have replaced the diesel filter), repeat the starting procedure by pulling the decompression cable again.

### 7.2 Connecting consumers to the generator

- Set the selector switch (Fig. 2/Item 9) to the left to use 230V~ sockets.  
**Important:** In this position the continuous power (S1) of 4200W is divided equally to the 3 sockets, which means that the maximum load on each individual socket must not exceed 1400W. Each socket may be exposed temporarily (S2) to a max. load of 1650W for max. 5 minutes.
- Set the selector switch (Fig. 2/Item 9) to the right to activate the 400V 3~ socket.  
**Important:** This socket may be exposed to a continuous (S1) load of 4200W and temporarily (S2) for a maximum of 5 minutes to a load of 5000W.
- The generator is suitable for alternating voltage appliances for 230 V~ and 400 V 3~.
- The generator may also be exposed to a continuous load of 12 V DC 100 W (Fig. 2/Item 15).
- Do not connect the generator to the household mains system as this may result in damage to the generator itself or to other electrical appliances in your home.

Note: Some electrical appliances (power jigsaws, drills, etc.) may have a higher level of power consumption when used in difficult conditions

Some electrical appliances (for example televisions, computers, etc.) should not be powered by a generator. If in doubt, consult the manufacturer of your appliance.

### 7.3 Switching off the engine

- Before you switch off the generator, allow it to run briefly with no consumers so that it can "cool down".
- Move the ON/OFF switch (Fig. 2/Item 7) to position "OFF" using the key.
- Close the fuel cock.

**Note:** The engine can also be stopped by pressing the mechanical switch (Fig. 6/Item B). Before it is

restarted in this case, the lever (Fig. 6/Item A) must be moved back to the right until it engages.

**Important. The generator is fitted with an overload cut-out (Fig. 2/Item 11).**

This shuts down the sockets (Fig. 2/Items 12+13). You can restart the sockets by pressing the overload cut-out (Fig. 2/Item 11).

**Important. If this happens, reduce the electric power you are taking from the generator.**

### 7.4 Connecting to earth

The generator must be earthed to prevent an electric shock from electrical equipment. To do this, connect one end of a cable (min. 4 mm<sup>2</sup>) to the earth connection on the generator (Fig. 2/Item 16) and the other end to an external earth (for example an earthing rod).

## 8. Technical data

Generator	Synchronous
Protection type	IP 23
Continuous power S1	4200W
Maximum power S2 (max. 5 min)	5000W
Rated voltage	3x 230V~/1x 400V~/1x 12V d. c.
Rated current	6.1 A
Frequency	50Hz
Displacement	418 ccm
Motor rating	6.3 kW / 8.6 hp
Fuel	Diesel
Tank capacity	13.3 liters
Weight	171 kg
L <sub>WA</sub> noise level	96 dB
L <sub>PA</sub> noise level	76 dB

#### Operating mode S1 (continuous operation)

The machine can be continuously operated with the quoted power output.

#### Operating mode S2 (temporary operation)

The machine may be temporarily operated with the quoted power output (5 min). Afterwards the machine must be stopped for a while to prevent it from overheating (5 min).

## 9. Maintenance

- Remove dust and dirt from the machine at regular intervals. Cleaning is best carried out with a fine brush or a cloth.
- Never use caustic agents to clean plastic parts.
- Take the diesel mixture out of the generator if you do not intend to use it for a lengthy period of time

### Important: Switch off the machine immediately and contact your service station:

- In the event of unusual vibrations or noise.
- If the engine appears to be overloaded or runs unevenly.

### 9.1 Changing the oil and checking the oil level (before using the machine)

The engine oil should be changed for the first time when the engine is warm after approx. 20 hours of service. After this the engine oil must be changed every 150 hours of service when the engine is warm.

- Use only engine oil (for diesel engines)
- Place the generator unit on a suitable flat surface
- Undo the oil filler screw (Fig. 6/Item C)
- Undo the oil drain screw (Fig. 6/Item D) and drain the warm engine oil through the drain channel (Fig. 1/Item 4) into a container.
- After all the oil has drained out, tighten the oil drain screw and clean the drain channel with a cloth.
- Add engine oil up to the top mark on the oil dipstick (approx. 1.6 liters).

**Important: Do not screw the dipstick in to check the oil level, simply insert it up to the thread.**

- Dispose of the waste oil properly.

### 9.2 Cleaning the air filter (see Fig. 8-13)

- Check the air filter before every use, clean or replace it if necessary.
- Do not use abrasive cleaning agents or petrol to clean the elements.
- Clean the elements by tapping them on a flat surface.

### 9.3 Cleaning the diesel filter (Fig. 6A)

The diesel filter (Fig. 6A/Item G) must be cleaned if impurities can be seen in the inspection window (Fig. 6A/Item H). To clean the diesel filter you will need a funnel connected to a petrol/diesel-resistant fuel hose, petrol/diesel-resistant gloves and an empty diesel fuel canister (IMPORTANT: never mix petrol and diesel).

- Close the fuel cock (Fig. 6A/Item E).

- Loosen the knurled nut (Fig. 6A/Item F).
- Insert the fuel hose connected to the funnel into the diesel canister and hold the funnel under the inspection window (Fig. 6A/Item H).
- Undo the knurled nut (Fig. 6A/Item F) completely and drain the clean residual quantity of diesel from the inspection window into the funnel.
- Mop up the contaminated residual quantity of diesel using cleaning paper. Clean the inspection window.
- Pull the diesel filter downwards off the diesel filter holder, remove the remains of the dirt on the diesel filter with the cleaning paper using a little diesel fuel if necessary, or if it is damaged replace the diesel filter. Dispose of the cleaning paper.
- Assemble in reverse order.

### 9.4 Draining the tank

- To drain the tank, proceed initially as if you were cleaning the diesel filter (point 9.3).
- After removing the diesel filter, position the funnel under the diesel filter holder (Fig. 6A/Item I) and open the fuel cock (Fig. 6A/Item E).
- Drain the diesel fuel out of the tank through the funnel and into the diesel canister. (IMPORTANT: Ensure that the diesel canister is large enough to hold all the fuel left in the tank!).
- If necessary the draining process can be stopped by closing the fuel cock.
- After the draining process has been completed, re-assemble the device as described in point 9.3.

## 10. Winter operation

Since the generator is powered by a diesel engine, special precautions must be taken for using it in the winter.

Use "winter diesel" to operate the diesel generator in outdoor temperatures between  $-3^{\circ}\text{C}$  to  $-10^{\circ}\text{C}$ . The change to winter diesel takes place at different times depending on the country concerned, it is general around the end of October. You can ask at your filling station when this change should be made.

- If you use the diesel generator regularly, you do not need to take any precautions since the change to winter diesel takes place automatically.
- If you do not use the generator for a lengthy period during autumn, but then wish to use it again in winter, we recommend that you keep the tank almost empty or drain it as described in point 15.
- Ask at your filling station when you should change to winter diesel and fill the tank with winter diesel

**GB**

before the onset of outdoor temperatures of between  $-3^{\circ}\text{C}$  and  $-10^{\circ}\text{C}$ .

- If the diesel fuel still freezes, you must move the diesel generator to a place where the temperature is approximately  $+10^{\circ}\text{C}$  for a period of approximately 12 hours.
- If the tank is between halfway and full with normal diesel fuel, this should then be drain as described in point 9.4.
- Then fill the tank with winter diesel.
- If the tank is between empty and half-full, simply fill it up with winter diesel.

## 11. Ordering replacement parts

Please quote the following data when ordering replacement parts:

- Type of machine
- Article number of the machine
- Identification number of the machine
- Replacement part number of the part required

For our latest prices and information please go to [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)



## 12. Troubleshooting

Fault	Cause	Remedy
Engine does not start	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oil pressure switch tripped (red LED (Fig. 2/Item 17))</li> <li>- No diesel fuel</li> <li>- Mechanical switch (Fig. 6/Item A) set to "STOP"</li> <li>- Diesel filter blocked</li> <li>- Air filter dirty</li> <li>- Diesel filter frozen due to low out door temperature</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Check oil level, top up with engine oil</li> <li>- Top up with diesel fuel</li> <li>- Set mechanical switch to "RUN"</li> <li>- Clean or replace the diesel filter</li> <li>- Clean or replace the air filter</li> <li>- Proceed as described in the point entitled "Winter operation"</li> </ul>
Generator has too little or no voltage	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controller or capacitor defective</li> <li>- Overcurrent circuit-breaker has tripped</li> <li>- Carbon brushes in generator worn</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contact authorized after-sales service outlet</li> <li>- Press the switch and reduce the consumers</li> <li>- Contact authorized after-sales service outlet</li> </ul>

**F****Conditionnement**

L'appareil se trouve dans un emballage permettant d'éviter les dommages dus au transport. Cet emballage est une matière première et peut donc être réutilisé ultérieurement ou être réintroduit dans le circuit des matières premières.

**Lors de l'utilisation d'appareils, il faut respecter certaines mesures de sécurité afin d'éviter des blessures et dommages :**

- Veuillez lire consciencieusement ce mode d'emploi jusqu'au bout et en respecter les consignes. Apprenez à vous servir correctement de l'appareil à l'aide de ce mode d'emploi et familiarisez-vous avec les consignes de sécurité.
- Conservez-le bien de façon à pouvoir disposer à tout moment de ces informations.
- Si l'appareil doit être remis à d'autres personnes, remettez-leur aussi ce mode d'emploi.

**Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents et dommages dus au non-respect de ce mode d'emploi.**

## 1. Recommandations générales concernant la sécurité

Vous trouverez des prescriptions de sécurité générales et l'explication des plaques signalétiques qui se trouvent sur l'appareil dans le livret joint à la machine.

## 2. Description de l'appareil (fig.1-2)

- 1 jauge de carburant
- 2 couvercle du réservoir
- 3 couvercle du filtre à air
- 4 orifice de purge d'huile
- 5 galets de roulement
- 6 guidon
- 7 clé d'allumage
- 8 voltmètre
- 9 inverseur 230 V / 400 V
- 10 câble de transmission pour la décompression
- 11 interrupteur de sécurité
- 12 3 prises de courant 230V ~
- 13 1 prise de courant 400V~
- 14 1x 12V d.c. Interrupteur de sécurité
- 15 1 raccordement 12V d.c.
- 16 raccordement de mise à la terre
- 17 lampe d'avertissement pour pression d'huile

## 3. Etendue de la livraison (fig. 1-3)

- générateur de courant
- filtre à diesel de rechange
- brosses à charbon de rechange pour générateur

## 4. Utilisation conforme à l'affectation

L'appareil convient à toutes les utilisations prévues pour le fonctionnement avec une tension alternative de 230V/ 400V ou une tension continue de 12V. Veuillez absolument respecter les limites indiquées dans les consignes de sécurité supplémentaires. Le but de ce générateur est l'entraînement d'outils électriques et l'alimentation électrique de sources d'éclairage. Vérifiez bien l'aptitude des appareils ménagers conformément aux indications du producteur. En cas de doute, veuillez vous adresser à un commerce spécialisé.

## 5. Protection de l'environnement

- Eliminez le matériel d'entretien encrassé et les carburants usagés dans les dépôts prévus à cet effet.
- Recyclez le matériel d'emballage, le métal et les matières plastiques.

## 6. Avant la mise en service

Attention ! A la première mise en service, le lubrifiant pour moteur (env. 1,6 l) et le carburant diesel (mini. 5l) doivent avoir été remplis.

- Préparer la batterie et la raccorder (Attention! la batterie n'est pas comprise dans la livraison.). Fixez la batterie (fig.4/pos. A) dans l'appareil à l'aide du support prévu à cet effet (fig.4/pos.B). Raccordez tout d'abord le câble rouge (+) et ensuite le câble noir (-) à la batterie.
- Contrôlez le niveau de carburant, remplissez éventuellement.
- Assurez une bonne aération de l'appareil.
- Inspectez l'environnement direct du générateur de courant.
- Débranchez le matériel électrique éventuellement raccordé au générateur de courant.

## 7. Fonctionnement

### 7.1 Faire démarrer le moteur

- Contrôlez si l'interrupteur mécanique (fig.6/pos. A) se trouve bien sur « RUN ».
- Mettez la clé de l'interrupteur Marche / Arrêt (fig.2/pos.7) en position « ON ».
- Tirez le câble de transmission pour la décompression (fig.2/pos.10) et tournez la clé de l'interrupteur Marche / Arrêt en position « démarrage ». Relâcher l'interrupteur de décompression au bout d'environ cinq secondes, le moteur commence à marcher.
- Lorsque le moteur fonctionne, remettez l'interrupteur marche/arrêt en position « ON ».
- Si le moteur ne démarre pas immédiatement (spécialement si le réservoir était vide ou après avoir changé le filtre à diesel), recommencez le démarrage en tirant une nouvelle fois le câble de transmission pour la décompression.

### 7.2 Sollicitation du générateur de courant

- Une fois le commutateur inverseur (fig.2/pos.9) à gauche, vous pouvez utiliser les prises 230V~.  
**Attention :** Comme dans cette position, la puissance continue (S1) de 4200W est répartie sur les 3 prises, vous ne devez pas solliciter chaque prise individuelle durablement avec plus de 1400 W. Il est possible de solliciter chaque prise brièvement (S2) pendant maxi. 5 minutes à maxi. 1650 W.
- Une fois le commutateur inverseur (fig.2/ pos.9) à droite, la prise 400V 3~ est active.  
**Attention :** Il est possible de solliciter cette prise durablement (S1) à 4200 W et brièvement (S2) pendant maxi. 5 minutes à maxi. 5000 W.
- Le générateur de courant convient aux appareils à tension alternative 230 V ~ et 400 V 3~.
- Le générateur de courant peut être également durablement sollicité avec 12V d.c., 100 W (fig. 2/ pos. 15).
- Ne connectez pas le générateur au réseau domestique, cela pourrait entraîner un endommagement du générateur ou d'autres appareils dans la maison.

Remarque : La consommation électrique de certains appareils électriques (scies à guichet à moteur, perceuses etc.) peut augmenter dès lors qu'ils sont employés sous des conditions difficiles.

Certains appareils électriques (par ex. télévisions, ordinateurs, ...) ne doivent pas être exploités avec un générateur. En cas de doute, demandez au fabricant de votre appareil.

### 7.3 Mettre le moteur hors circuit

- Faites fonctionner le générateur de courant brièvement sans charge avant de l'arrêter afin que le groupe puisse "refroidir".
- Mettre la clé de l'interrupteur Marche / Arrêt (fig.2/pos.7) en position « OFF »
- Fermez le robinet du carburant.

**Remarque :** On peut également mettre le moteur hors circuit en appuyant sur l'interrupteur mécanique (fig.6/ pos. B). Avant de redémarrer, il faut alors faire enclencher le levier (fig.6/ pos. A) à nouveau vers la droite.

### Attention ! Le générateur de courant est doté d'une protection anti-surcharge (fig.2/pos.11).

C'est lui qui met les prises de courant (fig.2/pos.12+13) hors circuit. En actionnant la protection anti-surcharge (fig.2/pos.11), il est possible de remettre les prises de courant en circuit.

**Attention ! Si ce cas se produit, alors réduisez la puissance électrique que vous prenez au générateur de courant.**

### 7.4 Prise de terre

Afin d'éviter une décharge électrique, le générateur doit être relié à la terre. Relier pour ce faire un câble (mini. 4 mm<sup>2</sup>) d'un côté au raccordement de mise à la terre du générateur (fig. 2/pos.16) et de l'autre côté à une masse externe (p. ex. une barrette de terre).

## 8. Caractéristiques techniques

Générateur :	synchrone
Type de protection :	IP 23
Régime constant S1 :	4200W
Puissance maximale S2 (maxi. 5min) :	5000W
Tension nominale :	3x 230V~/1x 400V~/1x 12V d.c.
Courant nominal :	6,1 A
Fréquence :	50Hz
Cylindrée :	418 ccm
Puissance du moteur :	6,3 kW / 8,6 CH
Carburant :	Gazole
Contenance du réservoir :	13,3 litres
Poids :	171 kg
Niveau de puissance acoustique L <sub>WA</sub> :	96 dB
Niveau de pression acoustique L <sub>pA</sub> :	76 dB

# F

## Mode S1 (fonctionnement continu)

La machine peut être exploitée durablement à la puissance indiquée.

## Mode S2 (fonctionnement bref)

La machine peut être exploitée brièvement à la puissance indiquée (5 min). Ensuite, la machine doit rester arrêtée pendant un moment afin de ne pas réchauffer de façon abusive (5 min).

## 9. Maintenance

- Il faut éliminer régulièrement la poussière et les encrassements de la machine. Le nettoyage doit être réalisé de préférence avec une fine brosse ou à l'aide d'un chiffon.
- N'utilisez pas de produit corrosif pour nettoyer les pièces en matières plastiques.
- Retirez le diesel du générateur de courant lorsqu'il reste longtemps sans être employé.

### Attention : arrêtez immédiatement l'appareil et faite appel à votre service après vente :

- En cas de vibrations ou de bruits inhabituels.
- Lorsque le moteur semble être surchargé ou qu'il fonctionne irrégulièrement.

### 9.1 Vidange d'huile / contrôle du niveau d'huile (avant chaque utilisation)

Il est préférable de vidanger l'huile du moteur lorsque le moteur est encore chaud, après environ 20 heures de service. Ensuite, la vidange d'huile du moteur se fait toutes les 150 heures, lorsque le moteur est encore chaud.

- Utilisez exclusivement du lubrifiant pour moteur (pour moteurs diesels)
- Placez le module du générateur sur une surface plane appropriée.
- Ouvrez le bouchon de remplissage d'huile (fig.6/pos.C)
- Ouvrez le bouchon de vidange d'huile (fig.6/pos.D) et faites couler le lubrifiant pour moteur via un canal de sortie (fig.1/pos.4) dans un récipient collecteur.
- Une fois l'huile usée écoulee, refermez le bouchon de vidange d'huile et nettoyez le canal de sortie à l'aide d'un chiffon.
- Remplissez d'huile pour moteur jusqu'au repère supérieur de la jauge de niveau d'huile (env. 1,6 L).

**Attention : Ne vissez pas la jauge de niveau d'huile pour le contrôle du niveau d'huile, mais enfoncez-la uniquement jusqu'au filet.**

- Il faut éliminer convenablement l'huile usée.

### 9.2 Nettoyage du filtre à air (voir fig. 8-13)

- Contrôlez le filtre à air avant chaque emploi, au besoin, remplacez-le.
- Pour le nettoyage des éléments, n'utilisez ni nettoyant corrosif ni essence !
- Nettoyez les éléments en les tapotant sur une surface plane.

### 9.3 Nettoyer le filtre à diesel (fig. 6A)

Il faut nettoyer le filtre à diesel (fig. 6A/pos.G) dès que des impuretés sont visibles dans le verre-regard (fig. 6A/pos.H). Pour nettoyer le filtre à diesel, vous avez besoin d'un entonnoir raccordé à un tuyau pour carburant résistant à l'essence et au diesel, de gants résistants à l'essence et diesel ainsi que d'un bidon à diesel vide (**ATTENTION** : ne mélangez jamais l'essence et diesel de façon incontrôlée !).

- Fermez le robinet à carburant (fig. 6A/pos. E).
- Desserrez l'écrou moleté (fig. 6A/pos. F).
- Introduisez le tuyau de carburant de l'entonnoir dans le bécot à diesel et maintenez l'entonnoir sous le verre-regard (fig. 6A/pos. H).
- Desserrez complètement l'écrou moleté (fig. 6A/pos. F) et videz la quantité résiduelle de diesel propre du verre-regard dans l'entonnoir.
- Epongez la quantité résiduelle de diesel pollué à l'aide d'un papier de nettoyage. Nettoyez le verre-regard.
- Retirez le filtre à diesel de son support en le tirant vers le bas ; éliminez les restes d'encrassement sur le filtre à diesel en vous aidant du papier de nettoyage, éventuellement avec un peu de carburant diesel. Si le filtre à diesel est endommagé, remplacez-le. Éliminez le papier de nettoyage.
- Le montage est effectué dans l'ordre inverse des étapes.

### 9.4 Vider le réservoir

- Pour vider le réservoir, procédez tout d'abord comme pour le nettoyage du filtre à diesel (point 9.3)
- Une fois le filtre à diesel retiré, positionnez l'entonnoir sous le support du filtre (fig. 6A/pos. I) et ouvrez le robinet à carburant (fig. 6A/pos. E).
- Faites couler le carburant diesel du réservoir dans le bidon en le faisant passer par l'entonnoir. (**ATTENTION** : Veillez à ce que le bidon à diesel soit assez grand pour pouvoir contenir la quantité résiduelle se trouvant dans le réservoir !).
- Le cas échéant, il est possible d'interrompre la vidange du réservoir en fermant le robinet à carburant.

- Une fois la vidange terminée, réalisez l'assemblage comme décrit au point 9.3.

## 10. Fonctionnement en hiver

Comme le générateur est entraîné par un moteur diesel, il faut prendre certaines mesures pour qu'il puisse fonctionner en hiver.

Lorsque le générateur à diesel doit fonctionner à des températures inférieures à -3° à -10° Celsius, il faut obligatoirement utiliser du « diesel d'hiver ». Le passage du carburant diesel au « diesel d'hiver » s'effectue en général vers la fin octobre, cela dépend toutefois du pays. Vous pouvez demander à votre station essence à quel moment le passage au « diesel d'hiver » aura lieu.

- Si vous utilisez régulièrement le générateur à moteur diesel, vous n'avez pas besoin de prendre des mesures étant donné que le passage au « diesel d'hiver » se fera automatiquement.
- Si vous n'utilisez pas le générateur en automne pendant un temps relativement long, mais que vous désirez le remettre en circuit en hiver, il est recommandé de garder le réservoir pratiquement vide ou de vidanger comme décrit au point 15.
- Demandez la date du passage au « diesel d'hiver » à votre station essence et remplissez le réservoir de « diesel d'hiver » avant que la température extérieure atteigne -3° à -10°.
- Si toutefois, le carburant diesel se transformait en « gélatine », il vous faut alors placer le générateur à moteur diesel dans une salle dont la température est à peu près égal à + 10° Celsius pendant environ 12 heures.
- Si le réservoir est à moitié plein ou encore totalement plein de carburant diesel, vidangez-le comme décrit au point 9.4.
- Il faut alors remplir le réservoir de «diesel d'hiver».
- Si le réservoir est à moitié plein ou qu'il est presque vide, il suffit de remplir simplement de «diesel d'hiver».

## 11. Commande de pièces de rechange

Pour les commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer les références suivantes:

- Type de l'appareil
- No. d'article de l'appareil
- No. d'identification de l'appareil
- No. de pièce de rechange de la pièce requise

Vous trouverez les prix et informations actuelles à l'adresse [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## F

## 12. Elimination du dérangement

Dérangement	Origine	Mesure
le moteur ne peut pas être démarré	<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'interrupteur à pression d'huile se déclenche (LED rouge (fig.2/pos. 17)</li> <li>- aucun diesel</li> <li>- interrupteur mécanique (fig.6/pos. A) placé sur « STOP »</li> <li>- filtre à diesel bouché</li> <li>- filtre à air encrassé</li> <li>- diesel gélifié en raison des basses températures extérieures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- contrôlez le niveau d'huile, remplissez d'huile moteur</li> <li>- refaire le plein de diesel</li> <li>- placez l'interrupteur mécanique sur « RUN »</li> <li>- nettoyez ou remplacez le filtre à diesel</li> <li>- nettoyez ou remplacez le filtre à air</li> <li>- manière de procéder comme indiqué sous « Fonctionnement en hiver »</li> </ul>
le générateur n'a pas assez ou aucune tension	<ul style="list-style-type: none"> <li>- régulateur ou condensateur défectueux</li> <li>- protection contre les surcharges déclenchée</li> <li>- brosses à charbon du générateur usées</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- demander à un service après-vente autorisé</li> <li>- actionner l'interrupteur et diminuer le consommateur</li> <li>- demander à un service après-vente autorisé</li> </ul>

## Imballaggio

L'apparecchio si trova in una confezione per evitare i danni dovuti al trasporto. Questo imballaggio rappresenta una materia prima e può perciò essere utilizzato di nuovo o riciclato.

## Nell'usare gli apparecchi si devono rispettare diverse avvertenze di sicurezza per evitare lesioni e danni:

- Leggete attentamente le istruzioni per l'uso ed osservatene le avvertenze. Con l'aiuto di queste istruzioni per l'uso, familiarizzate con l'apparecchio, il suo uso corretto e le avvertenze di sicurezza.
- Conservatele bene per avere a disposizione le informazioni in qualsiasi momento.
- Se date l'apparecchio ad altre persone consegnate loro queste istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio.

**Non ci assumiamo alcuna responsabilità per incidenti o danni causati dal mancato rispetto di queste istruzioni.**

## 1. Avvertenze generali di sicurezza

Per le avvertenze di sicurezza e per la spiegazione delle targhette di avvertenze sull'apparecchio si veda l'opuscolo allegato.

## 2. Descrizione dell'apparecchio (Fig. 1-2)

1. Indicatore serbatoio
2. Tappo del serbatoio
3. Coperchio del filtro dell'aria
4. Apertura per lo scarico dell'olio
5. Rotelle
6. Impugnatura
7. Commutatore di accensione
8. Voltmetro
9. Commutatore 230V/400V
10. Cavo flessibile per decompressione
11. Sicura
12. 3x presa di corrente da 230V ~
13. 1x presa di corrente da 400V ~
14. 1x Sicura per 12V DC
15. 1x attacco DC da 12V
16. Attacco di terra
17. Spia luminosa per la pressione dell'olio

## 3. Elementi forniti (Fig. 1-3)

- Gruppo elettrogeno
- Filtro del diesel di ricambio
- Spazzole al carbone di ricambio per il generatore

## 4. Uso corretto

L'apparecchio è adatto per tutti gli impieghi che prevedono un funzionamento con tensione alternata di 230 V/400 V o tensione continua da 12V. Osservate attentamente le limitazioni nelle avvertenze di sicurezza supplementari. Lo scopo del generatore è l'azionamento di elettroutensili e l'alimentazione di corrente per fonti di illuminazione. In caso di elettrodomestici controllate l'idoneità in base ai dati dei rispettivi produttori. In caso di dubbio chiedete a un rivenditore autorizzato.

## 5. Protezione ambientale

- Consegnate ad un apposito punto di raccolta il materiale sporco risultante dalla manutenzione e i mezzi di esercizio.
- Portate il materiale di imballaggio, i metalli e le materie plastiche ai centri di riciclaggio.

## 6. Prima della messa in esercizio

Attenzione! Alla prima messa in esercizio si deve riempire di olio per motori (ca. 1,6 l) e di carburante diesel (min. 5l).

- Preparate e collegate la batteria (Attenzione! La batteria non è compresa tra gli elementi forniti.). Fissate la batteria all'apparecchio (Fig. 4/Pos. A) con il supporto previsto (Fig. 4/Pos. B). Collegate alla batteria prima il cavo rosso (+) e poi il cavo nero (-).
- Controllate il livello del carburante diesel, rabboccarlo se necessario.
- Provvedete a una ventilazione sufficiente dell'apparecchio.
- Controllate le dirette vicinanze del gruppo elettrogeno.
- Staccate gli apparecchi elettrici eventualmente collegati al gruppo elettrogeno.



## 7. Esercizio

### 7.1 Avviare il motore

- Controllate che l'interruttore meccanico (Fig. 2/Pos. A) sia su "RUN".
- Portate l'interruttore ON/OFF (Fig. 2/Pos. 7) con la chiave in posizione "ON".
- Tirate il cavo flessibile per la decompressione (Fig. 2/Pos. 10) e girate con la chiave l'interruttore ON/OFF su "Start". Dopo 5 secondi lasciate andare l'interruttore della decompressione e il motore comincia a funzionare.
- Quando il motore è in moto riposizionate l'interruttore ON/OFF su "ON".
- Se il motore non parte immediatamente (specialmente se prima il serbatoio era vuoto o dopo un cambio del filtro del diesel), ripetete di nuovo l'operazione di accensione tirando ancora il cavo flessibile per la decompressione.

### 7.2 Sollecitazione del gruppo elettrogeno

- Se portate il commutatore (Fig. 2/Pos. 9) verso sinistra potete usare le prese da 230V~.  
**Attenzione:** dato che in questa posizione la potenza continua (S1) di 4200 W viene divisa tra 3 prese, non dovete sollecitare in modo durevole ogni singola presa con oltre 1400 W. Per breve tempo (S2) ciascuna presa può essere sollecitata per max. 5 minuti con max. 1650 W.
- Se portate il commutatore (Fig. 2/Pos. 9) verso destra potete usare la presa da 400V 3~.  
**Attenzione:** questa presa può essere sollecitata in modo durevole (S1) con 4200 W e brevemente (S2) per max. 5 minuti con 5000 W.
- Il gruppo elettrogeno è adatto per apparecchi a corrente alternata da 230 V~ e 400 V 3~.
- Il gruppo elettrogeno può essere sollecitato in modo durevole con 12V DC, 100W (Fig. 2/Pos. 15).
- Non collegate il generatore alla rete elettrica di casa, perché ne possono derivare dei danni al generatore o ad altre apparecchiature elettriche in casa.

**Avvertenza:** alcuni apparecchi elettrici (seghetti alternativi a motore, trapani) possono avere un assorbimento di corrente maggiore se utilizzati in condizioni difficili.

Alcuni apparecchi elettrici (per es. televisori, computer, ...) non dovrebbero essere alimentati con un generatore. In caso di dubbio chiedete al costruttore del vostro apparecchio.

### 7.3 Spegnerne il motore

- Fate funzionare brevemente il gruppo elettrogeno senza sollecitazione prima di spegnerlo in modo che possa "raffreddarsi".
- Portate l'interruttore ON/OFF (Fig. 2/Pos.7) con la chiave in posizione "OFF".
- Chiudete il rubinetto del carburante.

**Avvertenza:** il motore si può spegnere anche premendo il tasto meccanico (Fig. 6/Pos. B). Per il riavvio si deve in tal caso spingere la levetta verso destra (Fig. 6/Pos. A) in modo che scatti.

**Attenzione! Il gruppo elettrogeno è dotato di una protezione contro i sovraccarichi (Fig. 2/Pos. 11).**

Questo interruttore disinserisce le prese (Fig. 2/Pos. 12+13). Premendo la protezione contro i sovraccarichi (Fig. 2/Pos. 11) si possono riattivare le prese.

**Attenzione! Se ciò si dovesse verificare, dovete ridurre la potenza elettrica che viene richiesta al gruppo elettrogeno.**

### 7.4 Messa a terra

Per evitare le scosse elettriche prodotte dalle apparecchiature elettriche il gruppo elettrogeno deve essere collegato a terra. A tal fine collegate un cavo (min. 4 mm<sup>2</sup>) con un'estremità all'attacco di terra del generatore (Fig. 2/Pos. 16) e con l'altra a una massa esterna (per es. un picchetto di massa).

## 8. Caratteristiche tecniche

Generatore:	Sincrono
Tipo di protezione:	IP 23
Potenza continua S1:	4200W
Potenza massima S2 (max. 5 min):	5000W
Tensione nominale:	3x 230V~/1x 400V~/1x 12V d. c.
Corrente nominale:	6,1 A
Frequenza:	50Hz
Cilindrata:	418 ccm
Potenza del motore:	6,3 kW / 8,6 PS
Carburante:	Diesel
Volume del serbatoio:	13,3 litri
Peso:	171 kg
Livello di potenza acustica L <sub>WA</sub> :	96 dB
Livello di pressione acustica L <sub>PA</sub> :	76 dB

### Modalità operativa S1 (esercizio continuo)

L'apparecchio può essere fatto funzionare in modo continuo con la potenza indicata.



**Modalità operativa S2 (esercizio breve)**

L'apparecchio può essere fatto funzionare brevemente con la potenza indicata (5 min.). Poi l'apparecchio deve rimanere fermo per un intervallo di tempo (5 min.) per non surriscaldarsi eccessivamente.

**9. Manutenzione**

- L'apparecchio deve essere pulito regolarmente dalla polvere e dallo sporco. È consigliabile eseguire la pulizia con un panno o una spazzola fine.
- Non usate sostanze caustiche per la pulizia delle parti in plastica.
- Svuotate il diesel dal gruppo elettrogeno se non viene usato per un certo tempo.

**Attenzione: spegnete subito l'apparecchio e rivolgetevi al servizio assistenza:**

- in caso di vibrazioni o di rumori insoliti;
- se il motore sembra sottoposto a sovraccarico o non funziona in modo regolare.

**9.1 Cambio dell'olio/controllo del livello (prima di ogni utilizzo)**

Il 1° cambio dell'olio del motore deve essere eseguito a motore caldo, dopo ca. 20 ore di esercizio. In seguito il cambio di olio si deve eseguire a motore caldo ogni 150 ore.

- Usate solo olio per motori (per motori diesel)
- Posizionate il gruppo elettrogeno su una base adatta piana.
- Aprite il tappo a vite di riempimento olio (Fig. 6/Pos. C)
- Aprite il tappo a vite di scarico dell'olio (Fig. 6/Pos. D) e fate defluire l'olio caldo del motore attraverso il canale di scarico (Fig. 1/Pos. 4) in un recipiente di raccolta.
- Dopo la fuoriuscita dell'olio vecchio, chiudete il tappo a vite di scarico dell'olio e pulite il canale di scarico con un panno.
- Riempite l'olio per motore fino alla tacca superiore dell'astina dell'olio (ca. 1,6 l).

**Attenzione:** non avvitate l'astina dell'olio per il controllo del livello di esso, ma inseritela solo fino al filetto.

- L'olio vecchio deve essere smaltito in modo corretto.

**9.2 Pulire il filtro dell'aria (si veda Fig. 8-13)**

- Ogni volta prima di usare l'apparecchio controllate, eventualmente pulite e se necessario sostituite il filtro dell'aria.

- Non utilizzate detergenti aggressivi o benzina per la pulizia degli elementi.
- Pulite gli elementi dando dei leggeri colpi su una superficie liscia.

**9.3 Pulire il filtro della nafta (Fig. 6A)**

Il filtro della nafta (Fig. 6A/Pos. G) deve venire pulito se sono evidenti depositi di sporco nel tubo di livello (Fig. 6A/Pos. H). Per pulire il filtro della nafta avete bisogno di un imbuto collegato con un tubo per carburanti resistente a benzina e nafta, di guanti resistenti a benzina e diesel e di un serbatoio vuoto per diesel. (**ATTENZIONE:** non mischiate mai benzina e diesel in modo incontrollato!).

- Chiudete il rubinetto del carburante (Fig. 6A/Pos. E).
- Allentate il dado zigrinato (Fig. 6A/Pos. F).
- Inserite il tubo del carburante dell'imbuto nel serbatoio del diesel e tenete l'imbuto sotto il tubo di livello (Fig. 6A/Pos. H).
- Allentate completamente il dado zigrinato (Fig. 6A/Pos. F) e svuotate i resti di diesel del tubo di livello nell'imbuto.
- Pulite i resti di diesel sporco con carta assorbente. Pulite il tubo di livello.
- Sfilate il filtro del diesel da sotto il contenitore, togliete dal filtro i resti di sporco con la carta assorbente, eventualmente pulitelo con un po' di carburante oppure se danneggiato sostituitelo. Smaltite la carta assorbente.
- L'assemblaggio avviene nell'ordine inverso.

**9.4 Svuotare il serbatoio**

- Per svuotare il serbatoio procedete inizialmente come per la pulizia del filtro del diesel (vedi punto 9.3)
- Dopo aver tolto il filtro del diesel posizionate l'imbuto sotto il contenitore del filtro (Fig. 6A/Pos. I) e aprite il rubinetto del carburante (Fig. 6A/Pos. E).
- Fate scorrere attraverso l'imbuto il carburante dal serbatoio nella tanica del diesel. (**ATTENZIONE:** accertatevi che il serbatoio della nafta sia sufficientemente capiente, per accogliere i resti rimasti nel serbatoio).
- Eventualmente si può interrompere lo svuotamento del serbatoio chiudendo il rubinetto del carburante.
- Al termine dell'operazione di svuotamento, procedete per l'assemblaggio come descritto al punto 9.3.



## 10. Esercizio invernale

Dato che il generatore viene azionato da un motore diesel, per l'esercizio invernale si devono adottare precauzioni particolari.

In caso di temperature esterne da  $-3^{\circ}$  a  $-10^{\circ}$  C è prescritto l'uso di "diesel invernale". Il passaggio da diesel normale a "diesel invernale" avviene, a seconda dei Paesi, in tempi diversi, nella maggior parte dei casi a fine ottobre. Potete chiedere la data del passaggio a "diesel invernale" alla vostra stazione di servizio.

- Se fate funzionare il generatore con regolarità non dovete usare alcuna precauzione poiché il passaggio a "diesel invernale" avviene in modo automatico.
- In caso non utilizzate il generatore a lungo in autunno, ma volete rimmetterlo in funzione in inverno, si consiglia di tenere il serbatoio quasi vuoto, oppure di svuotarlo come descritto al punto 15.
- Chiedete alla vostra stazione di servizio la data del passaggio a "diesel invernale" e riempite il serbatoio con "diesel invernale" prima che si raggiungano temperature esterne da  $-3^{\circ}$  a  $-10^{\circ}$  C.
- Se comunque il carburante dovesse "sfioccare", dovete portare il generatore, per ca. 12 ore, in un locale con temperatura di ca.  $+10^{\circ}$  C.
- Nel caso che il serbatoio sia mezzo pieno o pieno di normale carburante diesel, questo si deve svuotare come indicato nel punto 9.4.
- Il serbatoio deve poi essere riempito di "diesel invernale".
- Se il serbatoio è quasi vuoto o mezzo pieno basta riempirlo di "diesel invernale".

## 11. Commissione dei pezzi di ricambio

Volendo commissionare dei pezzi di ricambio, si dovrebbe dichiarare quanto segue:

- modello dell'apparecchio
- numero dell'articolo dell'apparecchio
- numero d'ident. dell'apparecchio
- numero del pezzo di ricambio del ricambio necessitato.

Per i prezzi e le informazioni attuali si veda [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## 12. Eliminazione delle anomalie

Anomalia	Causa	Intervento
Il motore non si avvia	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviene l'interruttore di pressione dell'olio (spia rossa) (Fig. 2/Pos. 17)</li> <li>- Manca il carburante diesel</li> <li>- Interruttore meccanico su "STOP" (Fig.6/Pos.A)</li> <li>- Filtro della diesel ostruito</li> <li>- Filtro dell'aria sporco</li> <li>- Il carburante diesel "sfiocca" a causa della temperatura esterna troppo bassa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllare il livello dell'olio, rabboccare l'olio del motore.</li> <li>- Rabboccare il carburante diesel</li> <li>- Posizionare l'interruttore meccanico su "RUN"</li> <li>- Pulire o sostituire il filtro del diesel.</li> <li>- Pulire o sostituire il filtro dell'aria.</li> <li>- Procedere come descritto al punto "Esercizio invernale"</li> </ul>
Il generatore ha troppo poca o nessuna tensione	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Regolatore o condensatore difettoso</li> <li>- È intervenuto l'interruttore di protezione contro le sovracorrenti</li> <li>- Spazzole al carbone del generatore consumate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rivolgetevi al servizio di assistenza autorizzato</li> <li>- Azionate l'interruttore e diminuite le utenze</li> <li>- Rivolgetevi al servizio di assistenza autorizzato</li> </ul>

DK/N

### Emballage

Generatoren er pakket ind for at undgå transportskader. Emballagen består af råmaterialer og kan således genanvendes eller indleveres på genbrugsstation.

**Ved brug af arbejdsredskaber er der visse sikkerhedsforanstaltninger, som skal overholdes for at undgå skader på personer og materiel:**

- Læs omhyggeligt betjeningsvejledningen igennem, og følg alle anvisninger. Brug betjeningsvejledningen som en grundlæggende hjælp til at gøre dig fortrolig med, hvordan generatoren anvendes korrekt og sikkerhedsmæssigt forsvarligt.
- Opbevar betjeningsvejledningen et praktisk sted, så du altid kan tage den frem efter behov.
- Husk at lade betjeningsvejledningen følge med generatoren, hvis du overdrager den til andre!

**Vi fraskriver os ethvert ansvar for skader på personer eller materiel, som måtte opstå som følge af, at anvisningerne i denne betjeningsvejledning tilsidesættes.**

## 1. Generelle sikkerhedsforskrifter

Generelle sikkerhedsforskrifter og forklaring på oplysningsskiltene på generatoren fremgår af vedlagte hæfte.

## 2. Oversigt over generatoren (fig. 1-2)

- 1 Tankindikator
- 2 Tankdæksel
- 3 Luftfilterdæksel
- 4 Olieaftappingsåbning
- 5 Hjul
- 6 Transportgreb
- 7 Tændingslås
- 8 Voltmeter
- 9 Omskifter 230V/400V
- 10 Trækkabel til dekompression
- 11 Sikkerhedsudløser
- 12 3x 230V ~ stikkontakt
- 13 1x 400V ~ stikkontakt
- 14 1x 12V d.c. sikkerhedsudløser
- 15 1x 12V d.c. stik
- 16 Jordtilslutning
- 17 Advarselslampe til olietryk

## 3. Med i leveringen (fig. 1-3)

- Generator
- Reserve-dieselfilter
- Reserve-kontaktkul til generator

## 4. Korrekt anvendelse

Generatoren er konstrueret til anvendelse i forbindelse med drift med 230V/ 400V-vekselspænding eller 12V-jævnspænding. Det er vigtigt, at du følger begrænsningsdataene ifølge supplerende sikkerhedsanvisninger. Generatorens formål er at levere energi til drift af el-værktøj og strøm til belysningskilder. Til brug i forbindelse med husholdningsapparater skal du kontrollere egnetheden i henhold til producentens oplysninger. Er du i tvivl, så spørg en autoriseret fagmand.

## 5. Miljøbeskyttelse

- Snavset materiale, som stammer fra vedligeholdelsesarbejde, og driftsstoffer, skal indleveres på miljødepot.
- Emballage, metal og kunststoffer skal bortskaffes som genanvendeligt affald.

## 6. Inden ibrugtagning

Vigtigt! Ved ibrugtagning første gang skal motorolie (ca. 1,6 l) og dieselolie (min. 5 l) påfyldes.

- Gør batteriet klart, og kobl det til (Vigtigt! Batteri følger ikke med.). Sæt batteriet fast (fig.4/pos.A) i generatoren med holdeanordningen (fig.4/pos.B). Kobl først det røde kabel (+) og dernæst det sorte kabel (-) på batteriet.
- Kontrollér dieseloliestanden, fyld mere på om nødvendigt
- Sørg for tilstrækkelig ventilering af generatoren.
- Tjek omgivelserne omkring generatoren.
- Et evt. tilsluttet el-apparat skal kobles fra generatoren.

## 7. Brug af generatoren

### 7.1 Start af motor

- Kontrollér, om den mekaniske kontakt (fig.6/pos.A) står på „RUN”.
- Sæt tænd/sluk-knappen (fig.2 / pos.7) i position

„ON“ med nøgle.

- Træk i trækkablet til dekompression (fig.2/pos.10), og drej tænd/sluk-knappen hen på „Start“ med nøglen. Slip dekompressionskontakten efter ca. 5 sek., hvorefter motoren går i gang.
- Når motoren er gået i gang, drejes tænd/sluk-knappen tilbage i position „ON“.
- Hvis motoren ikke starter med det samme (særligt hvis tanken har været tom eller efter skift af diesel-filter), skal startproceduren gentages, idet trækablet til dekompression trækkes ud igen.

## 7.2 Belastning af generatoren

- Hvis du flytter omskifteren (fig.2/pos.9) til venstre, kan du benytte 230V~ stikkontakterne.  
**Vigtigt:** Da mærkeeffekten ved kontinuerlig drift (S1) på 4200W fordeles ud på de 3 stikkontakter, må hver enkelt stikkontakt ikke belastes med mere end 1400W. Den enkelte stikkontakt må belastes kortvarigt (S2) med maks. 1650W i maks. 5 min.
- Hvis du flytter omskifteren (fig.2/pos.9) til højre, er 400V 3~ stikkontakten aktiv.  
**Vigtigt:** Denne stikkontakt må belastes vedvarende (S1) med 4200W og kortvarigt (S2) med 5000W i maks. 5 min.
- Generatoren er bygget til apparater med en vekselspænding på 230 V~ og 400 V 3~.
- Generatoren kan derudover belastes vedvarende med 12V d.c., 100W (fig.2/pos.15).
- Slut ikke generatoren til et husstrømnet, da det kan ødelægge generatoren eller andre elektriske apparater.

Bemærk: En del el-drevne maskiner (motordrevne stiksavne, boremaskiner osv.) kan have et højere strømforbrug, hvis de anvendes under svære betingelser.

En del el-apparater (f.eks. fjernsyn, computere, ...) bør ikke drives af en generator. Er du i tvivl, så spørg producenten af apparatet.

## 7.3 Slukning af motor

- Lad generatoren køre et kort stykke tid uden belastning, inden du slukker den, så aggregatet kan "køle af".
- Sæt tænd/sluk-knappen (fig.2/pos.7) på position "OFF" med nøglen
- Luk for brændstoffhanen.

**Bemærk:** Motoren kan også standses ved at trykke på den mekaniske kontakt (fig.6/pos. B). I så fald skal armen (fig.6/pos.A) skubbes til højre igen, så den går i indgreb, før generatoren kan startes påny.

## Vigtigt! Generatoren er udstyret med en overbelastningssikring (fig.2/pos.11).

Denne kobler stikkontakterne (fig.2/pos.12+13) fra. Stikkontakterne kan tages i brug igen, efter at du har aktiveret overbelastningssikringen (fig.2/pos.11).

**Vigtigt! Hvis overbelastningssikringen kobler fra, skal du reducere den elektriske effekt; denne fremgår af generatoren.**

## 7.4 Jording

Generatoren skal jordforbindes for at undgå risikoen for elektrisk stød. Det gøres ved at forbinde et kabel (min. 4 mm<sup>2</sup>) på den ene side til generatorens jordtilslutning (fig. 2/pos. 16) og på den anden side til en ekstern stelforbindelse (f.eks. jordspyd).

## 8. Tekniske data

Generator:	Synkron
Kapslingsklasse:	IP 23
Kontinuerlig drift S1:	4200W
Maksimal effekt S2 (maks. 5min):	5000W
Mærkespænding:	3x 230V~/1x 400V~/1x 12V d.c.
Mærkestrøm:	6,1 A
Frekvens:	50Hz
Kubikindhold:	418 ccm
Motorydelse:	6,3 kW / 8,6 PS
Brændstof:	Diesel
Tankvolumen:	13,3 liter
Vægt:	171 kg
Lydeffektniveau L <sub>WA</sub> :	96 dB
Lydtryksniveau L <sub>pA</sub> :	76 dB

### Driftsmodus S1 (vedvarende drift)

Generatoren kan køre konstant med den angivne effekt.

### Driftsmodus S2 (kortvarig drift)

Generatoren kan køre kortvarigt med den angivne effekt (5 min.). Herefter skal generatoren stå stille et stykke tid, så den ikke bliver for varm (5 min.).

## 9. Vedligeholdelse

- Støv og snavs skal fjernes fra generatoren med jævne mellemrum. Generatoren rengøres bedst med en fin børste eller en klud.

DK/N

- Undgå brug af ætsende midler, når du rengør kunststofdelene.
- Diesel skal fjernes fra generatoren ved længerevarende driftspausser.

#### Vigtigt: Sluk omgående generatoren, og kontakt din forhandler:

- I tilfælde af usædvanlig vibration eller støj.
- Hvis motoren virker overbelastet eller kører uregelmæssigt.

#### 9.1 Olieskift, oliestandskontrol (hver gang før brug)

Skift af motorolie første gang skal foretages med driftsvarm motor efter ca. 20 driftstimer. Herefter skal motorolien skiftes i intervaller à 150 timer med driftsvarm motor.

- Brug kun motorolie (til dieselmotorer)
- Stil generatoraggregatet på et egnet, plant underlag.
- Åbn oliepåfyldningsskruen (fig.6/pos.C)
- Åbn olieaftapningsskruen (fig.6/pos.D), og lad den varme motorolie løbe ud i en opsamlingsbeholder via udløbskanalen (fig.1/pos.4).
- Når den brugte olie er løbet ud, lukkes olieaftapningsskruen, og udløbskanalen rengøres med en klud.
- Fyld motorolie på op til oliepindens øverste mærke (ca. 1,6 l).

**Vigtigt:** Oliepinden til kontrol af oliestanden må ikke skrues i, men skal blot stikkes ned til kanten af gevindet.

- Den brugte olie skal bortskaffes ifølge miljøforskrifterne.

#### 9.2 Rensning af luftfilter (se fig. 8-13)

- Kontroller, og rens evt. luftfiltret hver gang før brug; skift det ud om nødvendigt.
- Undgå brug af skrappe rengøringsmidler eller benzin til rengøring af elementerne.
- Rengør elementerne ved at banke dem ud på en jævn overflade.

#### 9.3 Rensning af dieselfilter (fig.6A)

Dieselfiltret (fig. 6A/pos. G) skal renses, når urenheder bliver synlige i skueglasset (fig. 6A/pos. H). Til rensning af dieselfiltret skal du bruge en tragt forbundet med en benzin/diesel-resistent brændstofslange, benzin/diesel-resistente handsker samt en tom dieselloledunk (**VIGTIGT:** Bland aldrig benzin og diesellole ukontrolleret!).

- Luk for brændstofhanen (fig. 6A/pos. E).
- Løsn fingermøtrikken (fig. 6A/pos. F).
- Før brændstofslangen fra tragten ned i dieseldun-

ken, og hold tragten under skueglasset (fig. 6A/pos. H).

- Skru fingermøtrikken helt løs (fig. 6A/pos. F), og tøm den rene dieselrestmængde i skueglasset ud i tragten.
- Den snavsede dieselrestmængde suges op med en renseserviet. Rens skueglasset.
- Træk dieselfiltret af dieselfilterholderen i retning nedad, fjern smudsrester på dieselfiltret med renseservietten, rens evt. med lidt diesellole, eller skift dieselfiltret ud, hvis det er beskadiget. Smid renseservietten ud.
- Samling sker i modsat rækkefølge.

#### 9.4 Tømning af tank

- Inden du tømmer tanken, skal du gennemgå proceduren til rensning af dieselfilter (punkt 9.3)
- Når du har taget dieselfiltret af, sætter du tragten under dieselfilterholderen (fig. 6A/pos. I) og åbner brændstofhanen (fig. 6A/pos. E).
- Led dieselbrændstoffet ud af tanken og ned i dieseldunken via tragten. (**VIGTIGT:** Sørg for, at dieseldunken er stor nok til at rumme restmængden i tanken!).
- Om nødvendigt kan tømningen af tanken afbrydes ved at lukke for brændstofhanen.
- Efter udtømningen foretages samling som beskrevet under punkt 9.3.

## 10. Vinterdrift

Da generatoren drives af en dieselmotor, skal der træffes særlige forholdsregler ved drift om vinteren.

Hvis dieselgeneratoren skal køre under udetemperaturer på -3° til -10° C, er brug af "vinterdiesel" påkrævet. Omstillingen fra diesellole til „vinterdiesel“ varierer fra land til land; det er oftest i slutningen af oktober. Tidspunktet for omstilling til "vinterdiesel" kan du få oplyst på din tankstation.

- Hvis du bruger dieselgeneratoren regelmæssigt, behøver du ikke at træffe særlige forholdsregler, da omstillingen til "vinterdiesel" sker automatisk.
- Hvis du ikke bruger generatoren over en længere periode om efteråret, men vil bruge den igen om vinteren, anbefales det at lade tanken stå næsten tom eller, som beskrevet under punkt 15, at tømme den.
- Spørg om tidspunktet for omstilling til „vinterdiesel“ på din tankstation, og fyld tanken op med "vinterdiesel", inden udetemperaturen når ned på -3° til -10° C.
- Hvis det alligevel skulle ske, at diesellole "grøder

til", skal du stille dieselgeneratoren i et rum med en temperatur på ca. +10° C i 12 timer.

- Er tanken mellem halv og hel fyldt med almindelig dieselolie skal den tømmes, som beskrevet under punkt 9.4.
- Herefter skal tanken så fyldes op med "vinterdiesel".
- Er tanken næsten tom eller højst halv fuld kan du blot fylde op med "vinterdiesel".

## 11. Bestilling af reservedele

Ved bestilling af reservedele skal følgende oplyses:

- Savens type.
- Savens artikelnummer.
- Savens identifikationsnummer.
- Nummeret på den nødvendige reservedel.

Aktuelle priser og øvrige oplysninger finder du på internetadressen [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

DK/N

## 12. Afhjælpning af driftsforstyrrelser

Fejl	Årsag	Handlingsprocedure
Motor kan ikke startes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Olietrykkontakt trigges (rød LED (fig.2/pos. 17))</li> <li>- Ingen dieselolie</li> <li>- Mekanisk afbryder (fig.6/pos.A) står på „STOP“</li> <li>- Dieselfilter stoppet til</li> <li>- Luftfilter snavset</li> <li>- Dieselolie "grødet" pga. lav udetemperatur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontroller oliestanden, fyld motorolie på</li> <li>- Fyld mere dieselolie på</li> <li>- Sæt mekanisk afbryder på „RUN“</li> <li>- Rens eller skift dieselfilter</li> <li>- Rens eller skift luftfilter</li> <li>- Fremgangsmåde som beskrevet under punktet "vinterdrift"</li> </ul>
Generator har for lidt eller ingen spænding	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Regulator eller kondensator defekt</li> <li>- Kontakt for overstrømsbeskyttelse trigges</li> <li>- Generatorens kontaktkul er slidt ned</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontakt autoriseret kundeservice</li> <li>- Aktiver kontakten, og reducer for brugerne</li> <li>- Kontakt autoriseret kundeservice</li> </ul>



## Opakowanie

Aby zapobiec uszkodzeniom podczas transportu, urządzenie znajduje się w opakowaniu. Opakowanie to jest surowcem, który można użytkować ponownie lub można przeznaczyć do powtórnego przerobu.

## Podczas użytkowania urządzenia należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa w celu uniknięcia zranień i uszkodzeń.

- Proszę uważnie przeczytać instrukcję obsługi i stosować się do zawartych w niej wskazówek. Posługując się instrukcją obsługi proszę zapoznać się z funkcjonowaniem urządzenia, jego właściwą obsługą i wskazówkami bezpieczeństwa.
- Proszę zachować instrukcję i wskazówki, aby można było w każdym momencie do nich wrócić.
- W razie przekazania urządzenia innej osobie, proszę wręczyć jej również instrukcję obsługi.

**Nie odpowiadamy za wypadki i uszkodzenia zaistniałe w wyniku nieprzestrzegania niniejszej instrukcji.**

## 1. Ogólne wskazówki bezpieczeństwa

Ogólne wskazówki bezpieczeństwa i objaśnienie tabliczki ze wskazówkami na urządzeniu znajdują Państwo w załączonym zeszycie.

## 2. Opis urządzenia (Rys. 1-2)

- 1 Wskaźnik poziomu paliwa
- 2 Korek wlewu paliwa
- 3 Pokrywa filtra powietrza
- 4 Otwieranie spustu oleju
- 5 Rolki bieżne
- 6 Uchwyt
- 7 Kluczyk zapłonowy
- 8 Woltomierz
- 9 Przełącznik 230V/400V
- 10 Linka ciągnowa do dekompresji
- 11 Wyłącznik bezpieczeństwa
- 12 3x gniazdko 230V ~
- 13 1x gniazdko 400V ~
- 14 1x 12V wyłącznik bezpieczeństwa d.c.
- 15 1x 12V przyłącze d.c.
- 16 Przyłącze uziemiające
- 17 Lampka ostrzegawcza informująca o ciśnieniu oleju

## 3. Zakres dostawy (Rys. 1-3)

- Generator prądotwórczy
- Zapasowy filtr paliwa
- Zapasowe szczotki węglowe do generatora

## 4. Użycie zgodne z przeznaczeniem

Urządzenie nadaje się do wszystkich zastosowań, które przewidziane są przy napięciu zmiennym 230V/ 400V i napięciu stałym 12V. Koniecznie uważać na ograniczenia w dodatkowych wskazówkach bezpieczeństwa. Przeznaczeniem generatora jest zasilanie urządzeń elektrycznych i zaopatrywanie w energię źródła światła. Przy urządzeniach domowych należy sprawdzić możliwość zastosowania według zaleceń producenta. Jeśli mają Państwo wątpliwości proszę spytać w autoryzowanym punkcie sprzedaży.

## 5. Ochrona środowiska

- Brudne materiały konserwujące i surowce pomocnicze oddawać do przeznaczonych do tego punktów zbiorczych.
- Opakowanie, metal i tworzywa sztuczne oddawać do recyklingu.

## 6. Przed uruchomieniem urządzenia

**Uwaga!** Przed pierwszym uruchomieniem musi zostać nalany olej silnikowy (ok. 1,6 l) i paliwo diesel (min. 5 l).

- Przygotować i podłączyć akumulator (Uwaga! Urządzenie dostarczane jest bez akumulatora). Zamocować akumulator (rys. 4/ poz. A) przewidzianymi do tego uchwytami w urządzeniu (rys. 4/ poz. B). Najpierw podłączyć do akumulatora czerwony kabel (+) a następnie czarny (-).
- Sprawdzić poziom zawartości paliwa, ewentualnie dolać.
- Zwracać uwagę na wystarczającą wentylację urządzenia.
- Sprawdzić bezpośrednie otoczenie generatora prądotwórczego.
- Odłączyć ewentualne urządzenia elektryczne podłączone do generatora.

## 7. Użytkowanie

### 7.1 Uruchomienie silnika

- Upewnić się, że włącznik mechaniczny (rys. 6/ poz. A) ustawiony jest w pozycji „RUN”.
- Włącznik / wyłącznik (rys. 2/ poz. 7) ustawić za pomocą kluczyka w pozycji „ON”.
- Pociągnąć linkę ciągnową do dekompresji (rys. 2/ poz. 10) i przekręcić włącznik / wyłącznik przy pomocy kluczyka na pozycję „Start”. Puścić włącznik dekompresji po ok. 5 sekundach, silnik powinien zacząć pracować.
- Gdy silnik zostanie uruchomiony ponownie przekręcić włącznik / wyłącznik na pozycję „ON”.
- Gdy silnik nie uruchomi się (szczególnie przy przedtem pustym baku lub po wymianie filtra paliwa) powtórzyć proces uruchamiania z ponownym ciągnięciem linki do dekompresji.

### 7.2 Obciążenie urządzenia

- Jeśli ustawią Państwo przełącznik (rys. 2/ poz. 9) na lewo, mogą Państwo używać gniazdka 230V ~.  
**Uwaga:** Ponieważ ustawienie mocy ciągłej (S1) 4200W podzielone jest na 3 gniazdka, nie należy każdego pojedynczego gniazdka trwale obciążać mocą większą niż 1400W. Przez krótki czas (S2) max 5 min. każde gniazdko może być obciążone mocą 1650W.
- Jeśli ustawią Państwo przełącznik (rys. 2/ poz. 9) na prawo, mogą Państwo używać gniazdka 400V 3 ~.  
**Uwaga:** Te gniazdka mogą być obciążone trwale (S1) mocą 4200W i tymczasowo (S2) przez max 5 minut mocą 5000W
- Generator prądotwórczy nadaje się do urządzeń o zmiennym napięciu 230 V~ i 400 V 3~.
- Generator może dodatkowo trwale z 12V pracować przy mocy 100W (rys. 2/ poz. 15).
- Nie podłączać generatora do instalacji domowej, może to spowodować uszkodzenie generatora lub innych urządzeń elektrycznych w domu.

Wskazówka: Niektóre urządzenia elektryczne (wyrzynarki elektryczne, wiertarki udarowe itd.) mogą mieć wyższy pobór prądu przy pracy w utrudnionych warunkach.

Niektóre urządzenia (np. telewizor, komputer,...) nie powinny pracować podłączone do generatora. W razie wątpliwości spytać producenta urządzenia.

### 7.3 Wyłączenie silnika

- Przed wyłączeniem należy na krótko pozostawić generator pracujący bez obciążenia, żeby agregat

mógł się ochłodzić.

- Włącznik / wyłącznik (rys. 2/ poz. 7) ustawić za pomocą kluczyka w pozycji „OFF”.
- Zakręcić kurek paliwa.

**Wskazówka:** Silnik może być wyłączony również przez wciśnięcie wyłącznika mechanicznego (rys. 6/ poz. B). Przed ponownym uruchomieniem dźwignia (rys. 6/ poz. A) musi być w tym przypadku ponownie przesunięta w prawo do momentu aż zaskoczy.

**Uwaga! Generator prądotwórczy wyposażony jest w zabezpieczenie przeciążeniowe (rys. 2/ poz. 11).**

Wyłącza ono gniazdka (rys. 2/ poz. 12 + 13). Przez ponowne włączenie zabezpieczenia przeciążeniowego (rys. 2/ poz. 11) gniazdka mogą być znów używane.

**Uwaga! Jeśli taki przypadek nastąpi proszę zmniejszyć pobór mocy z generatora.**

### 7.4 Uziemienie

Żeby uniknąć porażenia prądem generator musi być uziemiony.

W tym celu należy połączyć kablem (min. 4 mm<sup>2</sup>) z jednej strony przyłączy uziemiające generatora (rys. 2/ poz. 16), a z drugiej strony urządzenie zewnętrzne (np. uziom prętowy).

## 8. Dane techniczne

Generator:	synchroniczny
Klasa ochrony:	IP 23
Moc ciągła S1:	4200W
Moc maksymalna S2 (max 5 min.):	5000W
Napięcie znamionowe:	3x 230V~/1x 400V~/1x 12V d.c.
Prąd znamionowy:	6,1 A
Częstotliwość:	50Hz
Pojemność skokowa:	418 ccm
Moc silnika:	6,3 kW / 8,6 PS
Paliwo:	Diesel
Pojemność zbiornika na paliwo:	13,3 litrów
Waga:	171 kg
Poziom mocy akustycznej L <sub>WA</sub> :	96 dB
Poziom ciśnienia akustycznego L <sub>pA</sub> :	76 dB

### Tryb pracy S1 (tryb pracy ciągłej)

Urządzenie może trwale pracować przy podanej mocy.

**Tryb pracy S2 (tryb pracy krótkookresowej)**

Urządzenie może przez krótki czas (5 min.) pracować przy podanej mocy. Potem urządzenie musi przez pewien czas być nieużywane, żeby się w nie-  
dozwolonym stopniu nie nagrzało (5 min.).

**9. Konserwacja**

- Należy czyścić urządzenie regularnie z kurzu i innych zabrudzeń. Do czyszczenia najlepiej używać szmatki lub miękkiej szczotki.
- Do czyszczenia części wykonanych z tworzywa sztucznego nie należy używać żrących środków.
- Podczas dłuższego nieużywania urządzenia należy usunąć paliwo z generatora.

**Uwaga: Niezwłocznie odstawić urządzenie i zgłosić się do punktu serwisowego:**

- Przy nietypowych drganiach i odgłosach.
- Gdy silnik wydaje się być przeciążony lub pracuje nieregularnie.

**9.1 Wymiana i sprawdzanie stanu oleju (každorazowo przed użyciem)**

Pierwsza wymiana oleju silnikowego powinna nastąpić przy rozgrzanym silniku po ok. 20 godzinach pracy. Później należy przeprowadzać wymianę oleju co 150 godzin również przy rozgrzanym silniku.

- Używać wyłącznie oleju silnikowego (do silników diesla).
  - Agregat generatora odstawiać na nadającą się do tego równą podstawę.
  - Odkręcić śrubę do nalewania oleju (rys. 6/ poz. C).
  - Odkręcić śrubę do spuszczenia oleju (rys. 6/ poz. D) spuścić ciepły olej silnikowy przez kanał wylotowy (rys. 1/ poz. 4) do pojemnika zbiorczego.
  - Po spłynięciu starego oleju zakręcić śrubę do spuszczenia oleju i wyczyścić ściereczką kanał spływowy.
  - Nalać olej silnikowy do górnego oznaczenia na pręcie do pomiaru poziomu oleju (ok. 1,6 l).
- Uwaga:** Nie dokręcać pręta do sprawdzania poziomu oleju tylko włożyć do gwintu.
- Stary olej musi być właściwie utylizowany.

**9.2 Czyszczenie filtra powietrza (patrz rys. 8-13)**

- Filtr powietrza sprawdzić przed każdym użyciem, ewentualnie wyczyścić lub, gdy konieczne, wymienić.
- Do czyszczenia elementów nie wolno używać środków szorujących lub benzyny.
- Elementy czyścić przez wytrzeptywanie na płaskiej

powierzchni.

**9.3 Czyszczenie filtra paliwa (rys. 6A)**

Filtr paliwa (rys. 6A/ poz. G) musi zostać wyczyszczony, gdy widoczne są zabrudzenia na wzierniku (rys. 6A/ poz. H). Do czyszczenia filtra paliwa potrzebują Państwo lejka z odpornym na benzynę/diesel wężem do paliwa silnikowego, odporne na benzynę/diesel rękawiczki i pusty zbiornik na paliwo silnikowe. (UWAGA: Nigdy nie mieszać bez kontroli benzyny i paliwa diesel!)

- Zakręcić kurek paliwa (rys. 6A/ poz. E).
- Poluzować nakrętkę radełkową (rys. 6A/ poz. F).
- Wążyć lejka wprowadzić do zbiornika na paliwo i trzymać lejek pod wziernikiem (rys. 6A/ poz. H).
- Całkowicie poluzować nakrętkę radełkową (rys. 6A/ poz. F) i spuścić pozostałą czystą zawartość wziernika do lejka.
- Brudną zawartość paliwa wchłonąć przy pomocy papieru czyszczącego. Wyczyścić wziernik.
- Zdjąć do dołu filtr paliwa z uchwyty na filtr, oczyścić przy pomocy papieru czyszczącego filtr paliwa z resztek zabrudzeń, ewentualnie oczyścić niewielką ilością paliwa lub wymienić filtr, jeśli jest uszkodzony. Papier czyszczący właściwie utylizować.
- Składanie następuje w odwrotnej kolejności.

**9.4 Opróżnianie zbiornika paliwa**

- Aby opróżnić zbiornik paliwa należy na początku postępować tak, jak przy czyszczeniu filtra paliwa (punkt 9.3).
- Po zdjęciu filtra paliwa ustawić lejek pod uchwytem na filtr paliwa (rys. 6A/ poz. I) i odkręcić kurek paliwa (rys. 6A/ poz. E).
- Paliwo ze zbiornika, poprzez lejek, poprowadzić do kanistra na paliwo. (Uwaga! Uważać na to, by kanister na paliwo, który zbiera pozostałe w baku resztki, był odpowiednio duży!).
- W przeciwnym wypadku opróżnianie baku może zostać przerwane przez zamknięcie kurka paliwa.
- Po opróżnieniu baku rozpocząć składanie, jak opisano w punkcie 9.3.

**10. Eksploatacja w warunkach zimowych**

Ponieważ generator zasilany jest silnikiem diesla, należy podczas eksploatacji w warunkach zimowych podjąć odpowiednie kroki.

Podczas używania generatora przy temperaturze zewnętrznej od -3° do -10° C należy stosować „diesel zimowy”. Zmiana paliwa diesel na „zimowe“

**PL**

następuje różnie ze względu na kraj, najczęściej na koniec października. O czas zmiany na „diesel zimowy“ można spytać na stacji benzynowej.

- Jeśli używają Państwo generatora regularnie, nie musicie Państwo czynić szczególnych kroków, ponieważ przestawienie na „diesel zimowy“ następuje automatycznie.
- Jeśli generator nie jest jesienią przez dłuższy czas używany, a chcą go Państwo użyć zimą, zalecane jest trzymać bak prawie pusty lub, jak opisano w punkcie 15, opróżnić go.
- Zapytać o czas przestawienia na „diesel zimowy“ na stacji benzynowej i napełnić bak przed użyciem przy temperaturach zewnętrznych od  $-3^{\circ}$  do  $-10^{\circ}$  C „dieslem zimowym“.
- Jeśli raz dojdzie do „zgałarowacenia“ paliwa diesel generator musi zostać przeniesiony na ok. 12 godzin do pomieszczenia o temperaturze ok.  $+10^{\circ}$ C.
- Jeśli bak z normalnym paliwem diesel jest w połowie lub całkiem pełny, należy go opróżnić, jak opisano w punkcie 9.4.
- Bak musi zostać wtedy uzupełniony „dieslem zimowym“.
- Przy prawie pustym lub mniej niż w połowie pełnym baku wystarczy uzupełnienie go „dieslem zimowym“.

## 11. Zamawianie części zamiennych

Zamawiając części zamienne, należy podać następujące dane:

- Typ urządzenia
- Nr wyrobu
- Nr identyfikacyjny urządzenia
- Nr wymaganej części zamiennej

Aktualne ceny i informacje znajdą Państwo na stronie [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## 12. Usuwanie usterek

Usterka	Przyczyna	Usunięcie usterek
Nie można uruchomić silnika	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zadziałał włącznik oleju (czerwona LED (rys.2/ poz. 17))</li> <li>- Brak paliwa</li> <li>- Przełącznik mechaniczny (rys.6/ poz. A) ustawiony na pozycji „STOP”</li> <li>- Zapchany filtr paliwa</li> <li>- Zabrudzony filtr powietrza</li> <li>- „Galaretowate” paliwo z powodu niskich temperatur zewnętrznych</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sprawdzić poziom oleju, uzupełnić olej silnikowy</li> <li>- Nalać paliwo</li> <li>- Przełącznik mechaniczny ustawić na pozycję „RUN”</li> <li>- Wyczyścić lub wymienić filtr paliwa</li> <li>- Wyczyścić lub wymienić filtr powietrza</li> <li>- Postępować jak opisano w punkcie „Eksploatacja w warunkach zimowych”</li> </ul>
Generator ma zbyt małe lub nie ma napięcia	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Usterka regulatora lub kondensatora</li> <li>- Wyłączony wyłącznik zabezpieczenia nadmiarowego</li> <li>- Zużyte szczotki węglowe generatora</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Skontaktować się z autoryzowanym serwisem</li> <li>- Uruchomić włącznik i zmniejszyć ilość urządzeń odbiorczych</li> <li>- Skontaktować się z autoryzowanym serwisem</li> </ul>

HR/  
BIH**Pakiranje**

Uredjaj se nalazi u pakiranju koje ga štiti od oštećenja tijekom transporta. Ovo pakiranje je sirovina i zato se može ponovno upotrijebiti ili poslati na reciklažu.

**Da bi se spriječila ozljedivanja i nastanak šteta prilikom korištenja uredjaja, treba se pridržavati sigurnosnih mjera opreza.**

- Molimo da pažljivo pročitate ove upute za uporabu i pridržavate se njihovih napomena. Pomoću ovih uputa za uporabu upoznajte se s uredjajem, njegovom pravilnom uporabom i sigurnosnim propisima.
- Dobro ih sačuvajte tako da Vam informacije u svako doba budu na raspolaganju.
- U slučaju da uredjaj trebate predati nekoj drugoj osobi, uručite joj s njime i ove upute za upotrebu.

**Ne preuzimamo jamstvo za nesreće ili štete nastale zbog nepridržavanje ovih uputa.**

**1. Opće sigurnosne upute**

Opće sigurnosne upute i tumačenje natpisa s napomenama na uredjaju naći ćete u priloženoj knjižici.

**2. Opis uredjaja (sl.1-2)**

- 1 Pokazivač goriva
- 2 Poklopac spremnika
- 3 Poklopac filtra za zrak
- 4 Otvor za ispuštanje ulja
- 5 Kotači
- 6 Potisna petlja
- 7 Brava za paljenje
- 8 Voltmetar
- 9 Preklopnik 230 V/400 V
- 10 Sajla za dekompresiju
- 11 Sigurnosni relej
- 12 Utičnica 12 3x 230 V~
- 13 Utičnica 13 1x 400V ~
- 14 1 x 12 V d.c. Sigurnosni relej
- 15 Priključak istosmjerne struje 1x 12 V
- 16 Priključak za uzemljenje
- 17 Signalna žaruljica za tlak ulja

**3. Opseg isporuke (sl. 1-3)**

- Generator struje
- Rezervni dizelski filter
- Rezervne ugljene četkice za generator

**4. Namjenska uporaba**

Uredjaj je prikladan za pogon na izvoru izmjeničnog napona od 230 V/400 V ili 12 V istosmjernog napona. Obavezno obratite pažnju na ograničenja u sigurnosnim napomenama. Svrha generatora je pogon elektroalata i opskrba izvora svjetlosti strujom. Kod kućanskih aparata molimo da provjerite njihovu prikladnost prema dotičnim podacima proizvođača. U slučaju sumnje raspitajte se kod ovlaštene specijalizirane trgovine.

**5. Zaštita okoliša**

- Zaprljan materijal za održavanje i pogonske materijale ostavite na sabiralištima predviđenim za njihovo zbrinjavanje.
- Materijal ambalaže, metal i plastiku treba predati na reciklažu.

**6. Prije puštanja u rad**

**Pozor!** Kod prvog puštanja u rad morate napuniti motorno ulje (oko 1,6 l) i dizel gorivo (min 5 l).

- Pripremite i priključite bateriju (Pozor! Baterija nije sadržana u opsegu isporuke.). Pričvrstite bateriju (sl. 4/poz. A) u uredjaj pomoću predviđenog držača (sl. 4/poz.B). Prvo na bateriju priključite crveni (+) a zatim crni kabel (-).
- Provjerite stanje dizel goriva i po potrebi ga dopunite.
- Osigurajte dostatno prozračivanje uredjaja.
- Procijenite neposrednu okolinu generatora.
- Odspojite od generatora eventualno priključeni električni uredjaj.

**7. Pogon****7.1 Pokretanje motora**

- Provjerite nalazi li se mehanička sklopka (sl. 6/poz. A) u položaju „RUN“.
- Bravu za uključivanje /isključivanje (sl. 2/poz. 7)

okrenite ključem u položaj "ON".

- Povucite sajlju za dekompresiju (sl. 2/poz. 10) i okrenite ključem bravu za uključivanje/isključivanje na „start“. Nakon oko 5 sek. pustite sklopku za dekompresiju i motor započinje raditi.
- Kad motor radi, brava za uključivanje/isključivanje vrati se u položaj „ON“.
- Ako motor ne upali odmah (posebice zbog praznog tanka ili nakon zamjene dizelskog filtra), ponovite postupak pokretanja tako da još jednom povučete sajlju za dekompresiju.

## 7.2 Opterećenje generatora struje

- Prebacite li preklopnik (sl. 2/poz. 9) ulijevo, možete koristiti utičnicu od 230 V~.

**Pozor:** budući da se u tom položaju trajna snaga (S1) od 4200 W dijeli na 3 utičnice, svaku od njih ne smijete trajno opteretiti s više od 1400 W. Svaka utičnica smije se kratkotrajno (S2) opteretiti na najviše 5 minuta snagom od maks. 1650 W.

- Prebacite li preklopnik (sl. 2/poz. 9) udesno, bit će aktivna utičnica od 400 V 3~.
- Pozor:** Ova utičnica smije biti pod neprekidnim opterećenjem (S1) od 4200 W ili kratkotrajno (S2) pod opterećenjem od 5000W maks. 5 minuta.
- Generator struje je namijenjen za uređaje koji rade pod izmjeničnim naponom od 230 V~ i 400 V 3~.
  - Generator se može dodatno trajno opteretiti istosmjernom strujom od 12 V, 100W (sl. 2/poz. 15).
  - Generator nemojte priključivati na kućnu mrežu jer može doći do njegovog oštećenja ili oštećenja drugih električnih uređaja u kući.

**Napomena:** neki električni uređaji (motorne ubodne pile, bušilice itd.) mogu trošiti više struje kad se koriste pod otežanim uvjetima.

Neki električni uređaji (npr. televizori, računala, ...) ne bi smjeli raditi na pogon generatora. U slučaju sumnje raspitajte se kod proizvođača Vašeg uređaja.

## 7.3 Isključivanje motora

- Prije nego isključite generator struje, pustite ga da malo radi bez opterećenja tako da se agregat može "ohladiti".
- Sklopku za uključivanje/isključivanje (sl. 2/poz. 7) okrenite ključem u položaj "OFF".
- Zatvorite pipac za gorivo.

**Napomena:** Motor se može isključiti također pritiskom na mehaničku sklopku (sl. 6/poz. B). U tom slučaju prije ponovnog pokretanja morate opet

pomaknuti polugu (sl. 6/poz. A) udesno tako da dosjedne.

**Pozor! Generator ima zaštitu od preopterećenja (sl. 2/poz. 11) .**

Ona isključuje utičnice (sl. 2/poz. 12+13).

Aktiviranjem zaštite od preopterećenja (sl. 2/poz. 11), utičnice možete opet koristiti.

**Pozor! U tom slučaju smanjite električnu snagu koju uzimate generatoru struje.**

## 7.4 Uzemljenje

Da biste izbjegli električni udar preko elektrouređaja, generator morate uzemljiti. U tu svrhu na jednoj strani spojite kabel (min 4 mm<sup>2</sup>) na priključak za uzemljenje generatora (sl. 2/poz. 16), a na drugoj strani ga spojite s vanjskom masom (npr. štapasti uzemljivač).

## 8. Tehnički podaci

Generator:	sinkroni
Vrsta zaštite:	IP 23
Trajna snaga S1:	4200 W
Maksimalna snaga S2 (maks. 5min):	5000 W
Nazivni napon:	3x230 V~/1x 400 V~/1x 12 V istosmjerne struje
Nazivna struja:	6,1 A
Frekvencija:	50 Hz
Štapajni prostor:	418 ccm
Snaga motora:	6,3 kW/8,6 PS
Gorivo:	dizel
Sadržaj tanka:	13,3 litara
Težina:	171 kg
Intenzitet buke L <sub>WA</sub> :	96 dB
Razina zvučnog tlaka L <sub>pA</sub> :	76 dB

### Vrsta pogona S1 (stalni pogon)

Stroj može stalno raditi s navedenom snagom.

### Vrsta pogona S2 (kratkotrajni pogon)

Stroj smije raditi kratkotrajno s navedenom snagom (5 min). Nakon toga stroj mora mirovati u nekom vremenskom intervalu kako se ne bi nedopušteno pregrijao (5 min).

## 9. Održavanje

- Redovito čistite stroj od prašine i nečistoća. Čišćenje je najbolje obaviti finom četkicom ili krpom.
- Za čišćenje plastike ne koristite sredstva koja nagrizaaju.
- Kod dužeg nekorištenja generatora ispustite dizel gorivo.

### Pozor: Odmah isključite uređaj i potražite pomoć Vaše servisne službe:

- U slučaju neuobičajenih vibracija ili buke.
- Kad se čini da je motor preopterećen ili nepravilno radi.

### 9.1 Zamjena ulja, kontrola razine ulja (prije svake uporabe)

1. zamjenu motornog ulja trebalo bi obaviti pri radnoj temperaturi motora nakon oko 20 sati rada. Nakon toga zamjena ulja treba se obaviti nakon svakih 150 sati na radnoj temperaturi motora.

- Koristite samo motorno ulje (za dizelske motore)
- Agregat za proizvodnju struje odložite na prikladnu, ravnu podlogu.
- Otvorite vijak za punjenje ulja (sl. 6/poz. C).
- Otvorite vijak za ispuštanje ulja (sl. 6/poz. D) i kroz izlazni kanal (sl.1/poz.4) ispustite toplo motorno ulje u sabirnu posudu.
- Kad staro ulje isteče, zatvorite vijak za ispuštanje i obrišite krpom izlazni kanal.
- Motorno ulje napunite do gornje oznake na šipci za mjerenje ulja (oko 1,6 l).

**Pozor: šipku za kontrolu ulja ne uvrćite već je utaknite do navoja.**

- Staro ulje mora se propisno zbrinuti.

### 9.2 Čišćenje filtra za zrak (vidi sl. 8-13)

- Filtar za zrak očistite nakon svake uporabe, a po potrebi ga zamijenite.
- Za čišćenje elemenata ne smiju se koristiti gruba čistila niti benzin.
- Elemente istresite na ravnoj površini.

### 9.3 Čišćenje dizelskog filtra (sl. 6A)

Dizelski filtari (sl. 6A/poz. G) mora se očistiti kad na kontrolnom okancu postanu vidljive nečistoće (sl. 6A/poz. H). Za čišćenje dizelskog filtra potreban je lijevak spojen sa crijevom za gorivo otpornim na benzin/dizel, rukavice otporne na benzin/dizel kao i prazni kanistar za dizel gorivo (POZOR: Nemojte nikad nekontrolirano miješati benzin i dizel gorivo!).

- Zatvorite pipac za gorivo (sl. 6A/poz. E).

- Olabavite nazubljenu maticu (sl. 6A/poz. F).
- Crijevo lijevka za gorivo uvedite u kanistar za dizel i držite lijevak pod kontrolnim okancem (sl. 6A/poz. H).
- Potpuno odvrnite nazubljenu maticu (sl. 6A/poz. F) i istočite čiste ostatke dizel goriva s kontrolnog okanca kroz lijevak.
- Zaprljane ostatke goriva obrišite papirnatim ubrusom. Očistite kontrolno okance.
- Povucite odozdo dizelski filtari s držača, ostatke zaprljanog dizel goriva obrišite papirnatim ubrusom, eventualno ga očistite s malo goriva ili zamijenite filtari ako je oštećen. Zbrinite korištene papirnatu ubruse.
- Sastavljanje se obavlja obrnutim redoslijedom.

### 9.4 Pražnjenje tanka

- Da biste ispraznili tank, postupite na isti način kao i kod čišćenja dizelskog filtra (točka 9.3)
- Nakon skidanja dizelskog filtra smjestite lijevak ispod držača filtra (sl. 6A/poz. I) i otvorite pipac za gorivo (sl. 6A/poz. E).
- Pomoću lijevka ispraznite dizel gorivo iz tanka u kanistar. (POZOR : Pripazite na to da kanistar bude dovoljno velik i za preostalu količinu goriva iz tanka!).
- Pražnjenje tanka po potrebi možete prekinuti zatvaranjem pipca za gorivo.
- Nakon završetka pražnjenja obavite sastavljanje kao što je opisano pod točkom 9.3.

## 10. Zimski režim rada

Budući da generator pogoni dizelski motor, treba poduzeti posebne mjere za zimski režim rada.

Za rad dizelskog generatora kod vanjskih temperatura od -3° do -10° Celzija propisano je korištenje "zimskog dizela". Prebacivanje s dizel goriva na „zimski dizel“ započinje, različito od zemlje do zemlje, većinom krajem listopada. Informaciju o vremenu prebacivanja na "zimski dizel" potražite na vašoj benzinskoj crpki.

- Koristite li redovito dizelski generator, ne trebate poduzeti posebne mjere, jer korištenje "zimskog dizela" počinje automatski.
- Ako tijekom jeseni duže vrijeme ne koristite generator, ali ga ponovno želite koristiti zimi, preporučujemo da tank držite skoro praznim ili da ga ispraznite kao što je opisano pod točkom 15.
- Potražite na svojoj benzinskoj crpki informaciju o vremenu prebacivanja na „zimski dizel“ i njime napunite tank prije korištenja na vanjskim tempe-



raturama od -3° do -10° Celzija.

- Ako ipak dodje do "grušanja kapljica" dizel goriva, generator morate oko 12 sati zagrijavati u prostori na temperaturi od oko +10° Celzija.
- Ako je tank poluprazan ili napunjen dizelskim gorivom, potrebno ga je isprazniti kao što je opisano pod točkom 9.4.
- Zatim napunite tank sa "zimskim dizelom".
- Ako je tank skoro prazan ili skoro napola pun, treba ga samo napuniti sa "zimskim dizelom".

## 11. Naručivanje rezervnih dijelova

Prilikom naručivanja rezervnih dijelova su potrebni slijedeći podaci:

- Tip uređaja
- Broj artikla uređaja
- Ident. broj uređaja
- Broj potrebnog rezervnog dijela

Aktualne cijene i informacije potražite na web-adresi [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

HR/  
BIH**12. Uklanjanje smetnji**

Smetnja	Uzrok	Mjere
Motor se ne može pokrenuti	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reagirala je sklopka za tlak ulja (crvena LED-dioda (sl. 2/poz. 17))</li> <li>- nema dizel goriva</li> <li>- mehanički prekidač (sl.6/poz.A) nalazi se u položaju „STOP“</li> <li>- začepljen dizelski filter</li> <li>- zaprljan filter za zrak</li> <li>- dizelsko gorivo je "zgrušano" zbog niske vanjske temperature</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- provjerite razinu ulja, napunite motornim uljem</li> <li>- napunite dizel gorivom</li> <li>- mehanički prekidač stavite u položaj „RUN“</li> <li>- očistite ili zamijenite dizelski filter</li> <li>- očistite ili zamijenite filter za zrak</li> <li>- postupite kao što je opisano pod točkom "Zimski režim rada"</li> </ul>
Generator ima premali napon ili ga uopće nema	<ul style="list-style-type: none"> <li>- neispravan regulator ili kondenzator</li> <li>- aktivirana je sklopka za zaštitu od preopterećenja</li> <li>- istrošene ugljene četkice generatora</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- potražite pomoć ovlaštenog servisa</li> <li>- aktivirajte sklopku i smanjite broj potrošača</li> <li>- potražite pomoć ovlaštenog servisa</li> </ul>

**Упаковка**

Устройство находится в упаковке для того, чтобы избежать повреждений при транспортировке. Эта упаковка является сырьем и тем самым может быть использована еще раз или может быть направлена в круговорот сырья.

**При пользовании устройствами необходимо выполнять правила по технике безопасности, чтобы избежать травм и не допустить порчи имущества:**

- Прочтите внимательно все руководство по эксплуатации и следуйте содержащимся в нем указаниям. Ознакомьтесь при помощи настоящего руководства по эксплуатации с устройством, его надлежащим использованием, а также техникой безопасности.
- Храните руководство по эксплуатации в надежном месте для того, чтобы можно было воспользоваться в любое время содержащейся в нем информацией.
- В том случае если Вы передаете устройство другим лицам, то необходимо приложить к нему настоящее руководство по эксплуатации.

**Мы не несем ответственности за травмы и порчу имущества, возникших в результате несоблюдения требований настоящего руководства по эксплуатации.**

**1. Общие указания по технике безопасности**

Общие указания по технике безопасности и пояснение указывающих табличек, находящихся на оборудовании, приведено в приложенной брошюре.

**2. Состав устройства (рис. 1-2)**

- 1 Указатель заполнения бака
- 2 Крышка бака
- 3 Крышка воздушного фильтра
- 4 Отверстие слива масла
- 5 Ходовые ролики
- 6 Дужки для транспортировки
- 7 Замок зажигания
- 8 Вольтметр
- 9 Переключатель 230 в / 400 в
- 10 Тросовая тяга для декомпрессии
- 11 Предохранительный выключатель

- 12 Три штепсельных розетки - 230 в
- 13 Одна штепсельная розетка - 400 в
- 14 один предохранительный выключатель постоянного тока 12 в
- 15 Одно подключение постоянного тока 12 в
- 16 Подключение заземления
- 17 Сигнальная лампочка для давления масла

**3. Объем поставки**

- Электрический генератор
- Запасной дизельный фильтр
- Запасные угольные щетки для генератора

**4. Использование в соответствии с назначением**

Устройство предназначено для работ при которых предусмотрено использованием источника переменного тока 230 в / 400 в или 12 в постоянного напряжения. Непременно учтите ограничения, приведенные в дополнительных указаниях по технике безопасности. Генератор предназначен для приведения в действие электрических устройств и обеспечения электричеством источников света.

При подключении бытовых электрических устройств проверьте в данных их изготовителя пригодность для этой цели. Если у Вас возникнут сомнения, то обратитесь за консультацией в специализированный магазин.

**5. Охрана окружающей среды**

- Загрязненные материалы технического обслуживания и производственные материалы сдавайте в предназначенные пункты сбора.
- Упаковочный материал, металл и пластмассу сдавайте в пункты приема вторичной переработки.

**6. Перед первым пуском**

Внимание! Перед первым пуском необходимо залить масло для двигателя (примерно 1,6 л) и дизельное топливо (минимум 5 л).

- Подготовить и подключить батарею (Внимание! Батарея не входит в объем поставки.). Закрепить батарею (рис.4/ поз. А)

**RUS**

при помощи предназначенного для этого крепления в устройстве (рис.4/ поз. В). Подключите сначала красный кабель (+), а затем черный кабель (-) к батарее.

- Проверить уровень заполнения дизельного топлива, при необходимости долить
- Обеспечить достаточную вентиляцию устройства
- Оцените обстановку непосредственно вокруг генератора.
- Отсоедините подключенные к электрическому генератору электрические устройства

## 7. Рабочий режим

### 7.1 Запуск двигателя

- Проверить стоит ли механический переключатель (рис. 6/поз. А) в позиции "RUN".
- Переключатель включено/выключено (рис. 2/поз. 7) при помощи ключа перевести в положение "ON".
- Потянуть тросовую тягу для декомпрессии (рис. 2/поз. 10) и повернуть переключатель включено-выключено ключом в положение "Start". Отпустить переключатель декомпрессии через примерно 5 секунд - двигатель начинает работать.
- Если двигатель заработал, то переключатель включено-выключено повернуть обратно в позицию "ON".
- В том случае если двигатель запустится не сразу (особенно при пустом баке или после замены дизельного фильтра), то повторить процесс запуска, повторно потянув тросовую тягу для декомпрессии.

### 7.2 Нагрузка электрического генератора

- Если повернуть переключатель (рис. 2/поз. 9) влево, то можно использовать штепсельную розетку - 230 в.  
**Внимание:** так как в этой позиции мощность длительного режима работы (S1) 4200 Вт распределяется на 3 штепсельные розетки, то каждая штепсельная розетка не должна нагружаться длительно более, чем мощностью 1400 Вт. Кратковременно (S2) штепсельную розетку можно нагружать максимум 5 минут мощностью 1650 Вт.
- Если повернуть переключатель (рис. 2/поз. 9) вправо, то активируется штепсельная розетка 400 в 3-.

**Внимание:** к этой штепсельной розетке можно

подключить устройства длительно (S1) мощностью 4200 Вт и кратковременно (S2), длительностью максимум 5 минут мощностью 5000 Вт.

- Электрический генератор предназначен для устройств переменного напряжения - 230 в и 400 в 3-.
- Электрический генератор может быть дополнительно нагружен длительно по постоянному току 12 в, мощностью 100 Вт (рис. 2/поз. 15).
- Запрещено подключать генератор к домашней электросети, в противном случае возможно повреждение генератора или прочих находящихся в доме электрических устройств.

**Указание:** Некоторые электрические устройства (настольная электропила, дрель и т.д.) могут иметь повышенное потребление электрической энергии, если они эксплуатируются с большими нагрузками.

Некоторые электрические устройства (например, телевизоры, компьютеры,...) не разрешается подключать к генератору. Если возникли сомнения проконсультируйтесь с изготовителем соответствующего устройства.

### 7.3 Отключение двигателя

- Прежде чем выключить электрический генератор необходимо ему дать немного поработать без нагрузки, для того чтобы генератор мог "остыть".
- Установить переключатель включено/выключено (рис. 2/поз. 7) при помощи ключа в положение "OFF"
- Топливный кран закрыть

**Указание:** двигатель можно выключить также при помощи нажатия механического переключателя (рис. 6/поз. А) вновь перевести вправо до фиксации.

**Внимание! Электрический генератор снабжен устройством защиты от перегрузки (рис. 2/поз. 11).**

Это приспособление отключает соединение с штепсельной розеткой (рис. 2/поз. 12+13). При помощи нажатия выключателя защиты от перегрузки (рис. 2/поз. 11) можно вновь ввести штепсельную розетку в производственный режим.

**Внимание! Если возникла такая ситуация, то уменьшите потребление электрической энер-**

гии устройства от генератора.

#### 7.4 Заземление

Для избежания удара током от электрических устройств необходимо заземлить генератор. для этого соедините кабель (минимум 4 мм<sup>2</sup>) на внутренней стороне с подключением заземления генератора (рис. 2/поз. 16), а с другой стороны с внешней массой (например, штырь заземления).

### 8. Технические данные

Генератор:	синхронный
Тип защиты:	IP 23
Мощность длительного режима S1:	4200 Вт
Максимальная мощность S2 (макс. 5 мин):	5000 Вт
Номинальное напряжение:	выходы: три-230 в; один-400 в; один =12 в
Номинальная сила тока:	6,1 А
Частота:	50 Гц
Рабочий объем:	418 см <sup>3</sup>
Мощность двигателя:	6,3 кВт / 8,6 л/с
Топливо:	дизельное топливо
Емкость бака:	13,3 литров
Вес:	171 кг
Уровень мощности шума L <sub>WA</sub> :	96 дБ
Уровень давления шума L <sub>PA</sub> :	76 дБ

#### Режим работы S1 (продолжительный режим работы)

Разрешается долговременно эксплуатировать устройство с приведенными параметрами мощности.

#### Режим работы S2 (кратковременный режим работы)

Разрешается кратковременно эксплуатировать устройство с приведенными параметрами производительности (5 минут). Затем устройство должно бездействовать определенный промежуток времени, для того чтобы оно не перегрелось до недопустимой температуры (5мин).

### 9. Техобслуживание

- Регулярно удаляйте с устройства пыль и загрязнения. Очистку лучше осуществлять при помощи щетки с тонким ворсом или ветошью
- Для очистки пластмассы запрещено использовать едкие средства.
- При длительном простое электрического генератора удалите из него дизельное топливо.

**Внимание: немедленно выключите устройство и обратитесь в Ваше отделение службы сервиса в следующих случаях:**

- при возникновении необычных вибраций или шумов.
- если двигатель работает явно с перегрузкой или неравномерно.

#### 9.1 Замена масла, контроль уровня масла (перед каждым использованием)

Первая замена моторного масла должна производиться на разогретом до рабочей температуре двигателе после примерно 20 часов работы. Затем осуществляйте замену масла двигателя через каждые 150 часов на разогретом до рабочей температуры двигателе.

- Используйте только масло для двигателя (для дизельных двигателей).
  - Генератор установить на подходящей поверхности.
  - Открыть маслосливной винт (рис. 6/поз. С)
  - Открыть резьбовую пробку маслосливного отверстия (рис. 6/поз. D) и слить теплое масло для двигателя через сливочный канал (рис. 1/поз. 4) в сборник.
  - После того, как старое масло вытечет закрыть резьбовую пробку маслосливного отверстия и очистить сливной канал ветошью.
  - Масло двигателя залить до верхней отметки щупа для определения уровня масла (примерно 1,6 л).
- Внимание:** щуп для определения уровня масла не ввинчивать, а только вставить до резьбы.
- Отработанное масло должно быть утилизировано соответствующим образом.

#### 9.2 Очистка воздушного фильтра (смотрите рис. 8-13)

- Контролируйте воздушный фильтр перед каждым использованием, при необходимости очищайте, если нужно замените.

**RUS**

- Запрещено использовать для очистки фильтровального элемента острый чистящий инструмент или бензин.
- Очистите элементы при помощи выколачивания о плоскую поверхность.

### 9.3 Очистка дизельного фильтра (рис. 6A)

Очистка фильтра дизельного топлива (рис. 6A/поз. G) должна осуществляться, если станут видными загрязнения в смотровом окошке (рис. 6A/поз. H). Для очистки дизельного фильтра используйте воронку с устойчивым к бензину и дизельному топливу топливным шлангом, устойчивые к бензину и дизельному топливу перчатки, а также пустую канистру для дизельного топлива (**ВНИМАНИЕ:** Запрещено бесконтрольно смешивать бензин и дизельное топливо!).

- Подключите топливный кран (рис. 6A/поз. E).
- Ослабить гайку с прямыми рефлениями (рис. 6A/поз. F).
- Вставить топливный шланг в канистру дизельного топлива и держать воронку под смотровым окошком (рис. 6A/поз. H).
- Полностью вывинтить гайку с прямыми рефлениями (рис. 6A/поз. F) и слить чистый остаток дизельного топлива из смотрового окошка в воронку.
- Для впитывания загрязненного остатка дизельного топлива использовать бумагу для очистки. Очистить смотровое окошко.
- Вынуть дизельный фильтр из крепления дизельного фильтра вниз, удалить остаточную грязь из фильтра дизельного топлива при помощи бумаги для очистки, при необходимости очистить при помощи небольшого количества дизельного топлива или заменить при повреждении дизельный фильтр. Утилизировать бумагу для очистки.
- Сборка осуществляется в обратной последовательности.

### 9.4 Опорожнение бака

- Для того, чтобы опорожнить бак действуйте сначала таким же образом, как и при очистке дизельного фильтра (раздел 9.3)
- После удаления фильтра дизельного топлива расположить воронку под креплением фильтра дизельного топлива (рис. 6A/поз. I) и открыть топливный кран (рис. 6A/поз. E).
- Слить дизельное топливо из бака через воронку, в канистру дизельного топлива. (**ВНИМАНИЕ:** канистра дизельного топлива должна быть достаточно большой, чтобы

вместить оставшееся количество топлива в баке!).

- При необходимости можно прервать опорожнение бака при помощи закрытия топливного крана.
- После окончания опорожнения необходимо произвести сборку, также как это описано в разделе 9.3.

## 10. Использование зимой

Так как генератор приводится в движение дизельным двигателем, то для работы зимой необходимо провести особые мероприятия.

При работе дизель-генератора при температурах от -3° до -10° Цельсия предписано использование “зимнего дизельного топлива”. Переход с простого дизельного топлива на “зимнее дизельное топливо” осуществляется в каждой стране по разному, чаще всего в конце октября. Информацию о точном времени перехода на “зимнее дизельное топливо” Вы можете получить на заправочной станции.

- Если Вы используете дизель-генератор регулярно, то нет необходимости в каких-либо мероприятиях, так как переход на “зимнее дизельное топливо” будет произведен автоматически.
- В том случае, если Вы осенью не пользуетесь генератором длительное время, а зимой вновь желаете его использовать, то рекомендуется держать бак почти пустым или опорожнить его как описано в разделе 9.4.
- Узнайте время перехода на “зимнее дизельное топливо” на заправочной станции и заправьте бак перед использованием при температурах от -3° до -10° Цельсия “Цельсия”.
- В том случае если все-таки произойдет “сгущение” дизельного топлива, то необходимо выдержать дизель-генератор примерно 12 часов в помещении с температурой примерно +10° Цельсия.
- При заполненном баке от половины до полного объема нормальным дизельным топливом его необходимо опорожнить как описано в разделе 9.4.
- Затем бак должен быть заполнен “зимним дизельным топливом”.
- При меньше чем наполовину заполненном баке достаточно долить “зимнее дизельное топливо”.

Актуальные цены и информация находятся на сайте [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## 11. Заказ запасных частей

При заказе запасных частей необходимо привести следующие данные:

- Модификация устройства
- Номер артикула устройства
- Идентификационный номер устройства
- Номер запасной части требуемой для замена детали

## 12. Устранение неисправностей

Неисправность	Причина	Мероприятие
Двигатель не запускается	<ul style="list-style-type: none"> <li>- срабатывает автоматическое отключение по давлению масла (красный светодиод (рис. 2/поз. 17))</li> <li>- отсутствие дизельного топлива</li> <li>- механический прерыватель (рис. 6/поз. А) находится в положении "STOP"</li> <li>- засорился дизельный фильтр</li> <li>- загрязнился воздушный фильтр</li> <li>- загустело дизельное топливо в связи с низкой температурой окружающей среды</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- проверьте уровень масла, долить масло двигателя</li> <li>- долить дизельное топливо</li> <li>- переставить механический прерыватель в положение "RUN"</li> <li>- очистить или заменить дизельный фильтр</li> <li>- воздушный фильтр, очистка или замена</li> <li>- порядок действий как описано в разделе "использование зимой"</li> </ul>
Слишком малое или совсем отсутствует напряжение на генераторе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- стабилизатор или конденсатор неисправны</li> <li>- сработал защитный автомат максимального тока</li> <li>- износились угольные щетки генератора</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обратитесь в авторизованное бюро обслуживания</li> <li>- задействуйте переключатель и уменьшите количество потребителей</li> <li>- обратитесь в авторизованное бюро обслуживания</li> </ul>

## Verpakking

Het apparaat bevindt zich in een verpakking om transportschade te voorkomen. Deze verpakking is een grondstof en bijgevolg herbruikbaar of kan de grondstofkringloop terug worden ingebracht.

## Bij het gebruik van apparaten dienen enkele veiligheidsmaatregelen te worden nageleefd om lichamelijk gevaar en schade te voorkomen:

- Lees deze handleiding zorgvuldig en leef de aanwijzingen ervan na. Maakt u zich aan de hand van deze handleiding vertrouwd met het apparaat, het juiste gebruik alsmede met de veiligheidsvoorschriften.
- Bewaar deze goed zodat u de informatie op elk moment kunt terugvinden.
- Mocht u dit apparaat aan andere personen doorgeven, gelieve dan deze handleiding mee te geven.

**Wij zijn niet aansprakelijk voor ongevallen of schade die te wijten zijn aan niet-naleving van deze handleiding.**

## 1. Algemene veiligheidsinstructies

De algemene veiligheidsvoorschriften en de verklaring van de aanwijzingsborden op de generator vindt u terug in de bijgaande brochure.

## 2. Beschrijving van het apparaat (fig. 1-2)

- 1 Tankindicator
- 2 Tankdop
- 3 Luchtfilterdeksel
- 4 Olieaflaatopening
- 5 Loopwieltjes
- 6 Schuifbeugel
- 7 Contactslot
- 8 Voltmeter
- 9 Omschakelaar van 230 V naar 400 V
- 10 Trekkabel voor decompressie
- 11 Veiligheidsuitschakeling
- 12 3x 230 V ~ stopcontact
- 13 1x 400 V ~ stopcontact
- 14 1x 12 V d. c. veiligheidsuitschakeling
- 15 1x 12 V d. c. aansluiting
- 16 Aardklem
- 17 Waarschuwinglampje voor oliedruk

## 3. Omvang van de levering (fig. 1-3)

- Elektriciteitsgenerator
- Reservedieselfilter
- Reservekoolborstels voor generator

## 4. Reglementair gebruik

Het apparaat is geschikt voor alle toepassingen die voorzien zijn om op 230 V / 400 V wisselspanning of 12 V gelijkspanning te draaien. Gelieve zeker de beperkingen in de bijkomende veiligheidsinstructies in acht te nemen. De generator is bedoeld om elektrisch gereedschap aan te drijven en verlichtingsbronnen met stroom te voorzien. Gelieve bij huishoudapparaten na te gaan of ze geschikt zijn conform de informatie verstrekt door de fabrikant van het desbetreffende apparaat. Raadpleeg in geval van twijfel een geautoriseerde gespecialiseerde handelaar.

## 5. Milieubescherming

- Vervuild onderhoudsmateriaal, oliën, vetten enz. dient u naar een inzamelplaats te brengen die daarvoor is voorzien.
- Verpakkingsmateriaal, metaal en kunststof laten recycleren.

## 6. Vóór inbedrijfstelling

Let op! Voor de eerste inbedrijfstelling dient u motorolie (ca. 1,6 l) en dieselbrandstof (minstens 5 l) in te gieten.

- Batterij klaarmaken en aansluiten (let op! Batterij is niet bij de leveringsomvang begrepen). Maak de batterij (fig. 4, pos. A) in het apparaat vast d.m.v. de voorziene houder (fig. 4, pos. B). Sluit eerst de rode kabel (+) en daarna de zwarte kabel (-) aan op de batterij.
- Dieselbrandstofpeil controleren, indien nodig, bijvullen.
- Zorg voor een voldoende ventilatie van het apparaat.
- De onmiddellijke omgeving van de elektriciteitsgenerator in oogschijn nemen.
- Eventueel aangesloten elektrisch apparaat van de elektriciteitsgenerator scheiden.



## 7. Bedrijf

### 7.1 Motor starten

- Ga na of de mechanische schakelaar (fig. 6, pos. A) op "RUN" staat.
- AAN-/UIT-schakelaar (fig. 2, pos. 7) met sleutel naar de stand "ON" brengen.
- De trekkabel voor de decompressie (fig. 2, pos. 10) trekken en AAN-/UIT-schakelaar met sleutel naar de stand "start" draaien. Decompressieschakelaar na ca. 5 s loslaten en de motor begint te draaien.
- Als de motor draait, AAN-/UIT-schakelaar terugdraaien naar de stand "ON".
- Mocht de motor niet meteen aanslaan (vooral als de tank voordien leeg was of na het verwisselen van dieselfilter) herhaalt u de startpoging mits u de trekkabel voor decompressie opnieuw trekt.

### 7.2 Belasten van de generator

- Als u de omschakelaar (fig. 2, pos. 9) naar links zet, kunt u de 230 V ~ stopcontacten gebruiken. **Let op!** Aangezien in deze stand het continuvermogen (S1) van 4200 W verdeeld is op de 3 stopcontacten, mag u elk stopcontact permanent slechts met maximaal 1400 W belasten. Kortstondig (S2) mag elk stopcontact voor maximaal 5 minuten met maximaal 1650 W worden belast.
- Als u de omschakelaar (fig. 2, pos. 9) naar rechts draait, is het 400 V 3 ~ stopcontact actief. **Let op!** Dit stopcontact mag permanent (S1) met 4200 W en kortstondig (S2) voor maximaal 5 minuten met 5000 W worden belast.
- De generator is geschikt voor apparaten die op 230 V ~ en 400 V 3 ~ wisselspanning draaien.
- De generator kan bovendien permanent met 12 V DC, 100 W worden belast (fig. 2, pos. 15).
- De generator niet aansluiten op een huishoudnet; daardoor kan schade aan de generator of aan ander elektrisch materieel in het huis worden berokkend.

Aanwijzing: Sommig elektrisch materieel (motordecoupeerzagen, boormachines enz.) kan een groter stroomverbruik hebben als het onder verzwaarde omstandigheden wordt ingezet.

Het is niet aan te raden sommig elektrisch materieel (b.v. tv-apparaten, computers enz.) op een generator te laten draaien. Doe in geval van twijfel een navraag bij de fabrikant van uw apparaat.

### 7.3 Motor afzetten

- De generator kort onbelast laten draaien voordat u hem afzet zodat het aggregaat kan nakoelen.
- AAN-/UIT-schakelaar (fig. 2, pos. 7) met sleutel naar stand "OFF" brengen.
- De brandstofkraan dichtdraaien.

**Aanwijzing:** de motor kan ook worden stilgelegd door op de mechanische schakelaar (fig. 6, pos. B) te drukken. Voordat u de motor herstart dient u in elk geval de hendel (fig. 6, pos. A) terug naar rechts te schuiven tot hij vastklikt.

### Let op! De generator is voorzien van een beveiliging tegen overbelasting (fig. 2, pos. 11).

Die schakelt de stopcontacten (fig. 2, pos. 12+13) uit. De stopcontacten kunnen opnieuw in gebruik worden genomen door op de knop van de beveiliging tegen overbelasting (fig. 2, pos. 11) te drukken.

**Let op! Mocht dit geval zich voordoen, verminder dan het elektrische vermogen dat u aan de generator onttrekt.**

### 7.4 Aarding

De generator moet worden geaard om een elektrische schok door elektrisch materieel te voorkomen. Te dien einde een kabel (minstens 4 mm<sup>2</sup>) aan de ene kant met de aardklem van de generator (fig. 2, pos. 16) en aan de andere kant met een externe massa (b.v. aardstaf) verbinden.

## 8. Technische gegevens

Generator:	synchron
Bescherming type:	IP 23
Continuvermogen S1:	4200 W
Maximumvermogen S2 (max. 5 min.):	5000 W
Nominale spanning:	3x 230 V~/1x 400 V~/1x 12 V d. c.
Nominale stroom:	6,1 A
Frequentie:	50 Hz
Cilinderinhoud:	418 cm <sup>3</sup>
Motorvermogen:	6,3 kW / 8,6 pk
Brandstof:	diesel
Tankinhoud:	13,3 liter
Gewicht:	171 kg
Geluidsvermogen L <sub>WA</sub> :	96 dB
Geluidsdrukkniveau L <sub>PA</sub> :	76 dB

### Werkmodus S1 (continubedrijf)

De machine kan continu met het opgegeven vermogen worden gebruikt.

**Werkmodus S2 (korte-tijdbedrijf)**

De machine mag kortstondig (5 min.) met het opgegeven vermogen worden gebruikt. Daarna moet de machine een tijdje stilstaan om oververhitting te voorkomen (5 min.).

**9. Onderhoud**

- Machine regelmatig van stof en verontreinigingen ontdoen. Voor het schoonmaken gebruikt u best een fijne borstel of een vod.
- Gebruik voor het schoonmaken van de kunststofonderdelen geen bijtende middelen.
- Diesel dient uit de generator te worden verwijderd als die een tijdje niet wordt gebruikt.

**Let op! Zet het apparaat meteen af en wendt u zich tot uw servicestation:**

- als er zich ongewone trillingen of geluiden voordoen,
- als de motor blijkbaar overbelast is of als hij onregelmatig draait.

**9.1 Olie verversen, oliepeil controleren (telkens vóór gebruik)**

Het is aan te bevelen de motorolie voor het eerst bij warme motor na ca. 20 bedrijfsuren te verversen. Daarna dient de motorolie om de 150 uur te worden verversd terwijl de motor warm is.

- Gebruik enkel motorolie (voor dieselmotoren).
  - De elektriciteitsgenerator op een geschikte effen onderlaag neerzetten.
  - Olievlug (fig. 6, pos. C) opendraaien.
  - Olieaflaatplug (fig. 6, pos. D) opendraaien en de warme motorolie via het uitlaatkanaal (fig. 1, pos. 4) naar een gepaste opvangbak laten weglopen.
  - Nadat al de afgewerkte olie is uitgelopen dichtdraaien en het uitlaatkanaal met een doek schoonmaken.
  - Verse motorolie ingieten tot het bovenste merk van de oliepeilstok is bereikt (ca. 1,6 l).
- Let op!** Oliepeilstok voor het controleren van het oliepeil niet indraaien maar slechts tot aan de schroefdraad insteken.
- U dient zich naar behoren van de afgewerkte olie te ontdoen.

**9.2 LuchtfILTER schoonmaken (zie fig. 8-13)**

- LuchtfILTER telkens voor gebruik controleren, eventueel schoonmaken, indien nodig vervangen.
- Voor het schoonmaken van de elementen

mogen geen agressieve reinigingsmiddelen of benzine worden gebruikt.

- De elementen schoonmaken door ze op een plat vlak uit te kloppen.

**9.3 Dieselfilter schoonmaken (fig. 6A)**

De dieselfilter (fig. 6A, pos. G) moet worden schoongemaakt als verontreinigingen in het kijkglas (fig. 6A, pos. H) zichtbaar zijn. Om de dieselfilter schoon te maken hebt u een trechter nodig die verbonden is met een benzine/diesel bestendige brandstofslang, alsook benzine/diesel bestendige handschoenen en een lege brandstofjerrycan voor diesel (**LET OP!** Meng nooit benzine en dieselbrandstof ongecontroleerd!).

- Brandstofkraan (fig. 6A, pos. E) dichtdraaien.
- Kartelmoer (fig. 6A, pos. F) losdraaien.
- De brandstofslang van de trechter de dieseljerrycan in brengen en trechter onder het kijkglas (fig. 6A, pos. H) gereedhouden.
- Kartelmoer (fig. 6A, pos. F) helemaal losdraaien en de schone resterende hoeveelheid diesel uit het kijkglas de trechter in gieten.
- De vervuilde resterende hoeveelheid diesel met een schoonmaakpapier opzuigen. Het kijkglas schoonmaken.
- Dieselfilter van de dieselfilterhouder naar beneden aftrekken, tegengehouden vuil op de dieselfilter met het schoonmaakpapier verwijderen, eventueel met wat dieselbrandstof schoonmaken of de dieselfilter vervangen als hij beschadigd is. Van het schoonmaakpapier dient u zich naar behoren te ontdoen.
- De assemblage gebeurt in omgekeerde volgorde.

**9.4 Tank leegmaken**

- Om de tank leeg te maken gaat u eerst te werk zoals voor het schoonmaken van de dieselfilter (punt 9.3).
- Na het afnemen van de dieselfilter de trechter onder de dieselfilterhouder (fig. 6A, pos. I) gereedhouden en dan de brandstofkraan (fig. 6A, pos. E) opendraaien.
- Dieselbrandstof uit de tank, via de trechter, de dieseljerrycan in leiden. (**LET OP!** Zorg ervoor dat de dieseljerrycan groot genoeg is om de nog in de tank aanwezige hoeveelheid diesel te kunnen opnemen.
- Indien nodig, kan het leegmaken van de tank door dichtdraaien van de brandstofkraan worden onderbroken.
- Aan het einde van het leegmaken de onderdelen

hermonteren zoals beschreven in punt. 9.3.

## 10. Gebruik in de winter

Aangezien de generator door een dieselmotor wordt aangedreven dienen bijzondere maatregelen voor het gebruik in de winter te worden genomen.

Wordt de dieselgenerator bij buitentemperaturen van -3° tot -10° Celsius gebruikt, moet de zomerdiesel verplicht door winterdiesel worden vervangen. Het overschakelen naar winterdiesel gebeurt van land tot land verschillend meestal eind oktober. Het tijdstip van het overschakelen naar winterdiesel kunt u bij uw pompstation te weten komen.

- Indien u de dieselgenerator regelmatig gebruikt, hoeft u geen voorzorgsmaatregelen te nemen omdat de overschakeling naar winterdiesel automatisch gebeurt.
- Indien u de generator in de nazomer een tijdje niet gebruikt, in de winter echter opnieuw wilt inzetten, is het aan te raden de tank nagenoeg leeg te houden of leeg te maken zoals beschreven in punt 15.
- Vraag bij uw pompstation wanneer de overschakeling naar winterdiesel gebeurt en vul de tank met winterdiesel voordat de buitentemperaturen -3° tot -10° C bereiken.
- Mocht het toch gebeuren dat de dieselbrandstof bij temperaturen onder het vriespunt uitvlokt, dient u de dieselgenerator voor ca. 12 uur naar een lokaal met temperaturen rond +10° C te brengen.
- Is de tank half of helemaal vol met normale dieselbrandstof, maakt u hem leeg zoals beschreven in punt 9.4.
- Vul dan de tank met winterdiesel.
- Is de tank nagenoeg leeg of half vol volstaat het de tank helemaal vol te gieten met winterdiesel.

## 11. Bestellen van wisselstukken

Gelieve bij het bestellen van wisselstukken de volgende gegevens te vermelden:

- Type van het gereedschap
- Artikelnummer van het gereedschap
- Identnummer van het gereedschap
- Wisselstuknummer van het benodigde stuk.

Actuele prijzen en info vindt u terug onder [www.iscgmbh.info](http://www.iscgmbh.info).

**NL****12. Verhelpen van storingen**

Storing	Oorzaak	Maatregel
De motor kan niet worden gestart.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oliedrukschakelaar reageert (rode LED (fig. 2, pos. 17))</li> <li>- geen dieselbrandstof</li> <li>- mechanische onderbreker (fig. 6, pos. A) staat op „STOP“</li> <li>- Dieselfilter verstopt geraakt</li> <li>- LuchtfILTER vervuild</li> <li>- Dieselbrandstof is uitgevlokt als gevolg van vriestemperatuur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oliepeil controleren, motorolie bijvullen</li> <li>- Dieselbrandstof bijvullen</li> <li>- Mechanische onderbreker naar de stand "RUN" brengen</li> <li>- Dieselfilter schoonmaken of vervangen</li> <li>- LuchtfILTER schoonmaken of vervangen</li> <li>- Te werk gaan zoals beschreven in hoofdstuk "gebruik in de winter"</li> </ul>
Generator heeft te weinig of geen spanning	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Regelaar of condensator defect</li> <li>- Overstroomveiligheidsschakelaar heeft gereageerd</li> <li>- Koolborstels van de generator versleten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Naar de geautoriseerde klantenservice gaan</li> <li>- Schakelaar bedienen en verbruikers verminderen</li> <li>- Naar de geautoriseerde klantenservice gaan</li> </ul>

ISC GmbH  
Eschenstraße 6  
D-94405 Landau/Isar

## Konformitätserklärung



- DE** erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel
- GB** declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article
- FR** déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article
- NL** verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel
- ES** declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo
- PT** declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo
- SV** förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln
- FIN** ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle
- NO** erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel
- RU** заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС
- HR** izjavljuje sljedeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl.
- RO** declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.
- TR** ürün ile ilgili olarak AB Yönetmeliği ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk açıklama masını sunar.
- GR** δηλώνει την ακόλουθη συμφωνία σύμφωνα με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν


- IT** dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo
- DK** atterer følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt
- CZ** prohlašuje následující shodu podle směrnic EU a norem pro výrobek.
- HU** a következő konformitást jelenti ki a termékerek vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint
- SK** pojednává sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.
- PL** deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.
- SR** vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok.
- BG** декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта.
- UK** заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару
- EE** deklareerib vastavuse järgnevale EL direktiivi dele ja normidele
- LT** deklaruoja atitiktį pagal ES direktyvas ir normas straipsniui
- CY** izjavljuje sledeći konformitet u skladu s odredbom EZ i normama za artikl
- LV** Atbilstības sertifikāts apliecina zemāk minēto preču atbilstību ES direktīvām un standartiem

### Diesel-Stromerzeuger STE 5000 D

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 98/37/EG             | <input type="checkbox"/> 87/404/EWG   |
| <input checked="" type="checkbox"/> 73/23/EWG_93/68/EEC  | <input type="checkbox"/> R&TTED 1999/5/EG   |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EG                        | <input checked="" type="checkbox"/> 2000/14/EG: $L_{WM} = 95,4 \text{ dB}$ ; $L_{WA} = 96 \text{ dB}$<br>$P = 6,3 \text{ kW}$ |
| <input checked="" type="checkbox"/> 89/336/EWG_93/68/EEC | <input type="checkbox"/> 95/54/EG:  |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EWG                      | <input type="checkbox"/> 97/68/EG:  |
| <input type="checkbox"/> 89/686/EWG                      |   |

EN 12601; EN 55014-1; EN 55012; EN 61000-6-1;  
TÜV Süddeutschland Bau und Betrieb; KBV VI; OR/10553/II06

Landau/Isar, den 28.06.2006

  
Weichsgartner  
General-Manager

  
Wimmer  
Product-Management

Art.-Nr.: 41.523.50 I.-Nr.: 01016  
Subject to change without notice

Archivierung: 4152350-19-4155050

# GARANTIEURKUNDE

Auf das in der Anleitung bezeichnete Gerät geben wir 2 Jahre Garantie, für den Fall, dass unser Produkt mangelhaft sein sollte. Die 2-Jahres-Frist beginnt mit dem Gefahrenübergang oder der Übernahme des Gerätes durch den Kunden. Voraussetzung für die Geltendmachung der Garantie ist eine ordnungsgemäße Wartung entsprechend der Bedienungsanleitung sowie die bestimmungsgemäße Benutzung unseres Gerätes.

**Selbstverständlich bleiben Ihnen die gesetzlichen Gewährleistungsrechte innerhalb dieser 2 Jahre erhalten.** Die Garantie gilt für den Bereich der Bundesrepublik Deutschland oder der jeweiligen Länder des regionalen Hauptvertriebspartners als Ergänzung der lokal gültigen gesetzlichen Vorschriften. Bitte beachten Sie Ihren Ansprechpartner des regional zuständigen Kundendienstes oder die unten aufgeführte Serviceadresse.

ISC GmbH · International Service Center  
Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/Isar (Germany)  
Info-Tel. 0180-5 120 509 · Telefax 0180-5 835 830  
Service- und Infoserver: <http://www.isc-gmbh.info>

- Ⓒ Technische Änderungen vorbehalten
- Ⓒ Technical changes subject to change
- Ⓒ Sous réserve de modifications
- ⒸⒹ Der tages forbehold for tekniske ændringer
- Ⓒ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- ⒸⒹ Zadržavamo pravo na tehnične izmjene.
- Ⓒ Zastrzega się wprowadzanie zmian technicznych
- Ⓒ Сохраняется право на технические изменения
- Ⓒ Technische wijzigingen voorbehouden

**GB WARRANTY CERTIFICATE**

The product described in these instructions comes with a 2 year warranty covering defects. This 2-year warranty period begins with the passing of risk or when the customer receives the product.

For warranty claims to be accepted, the product has to receive the correct maintenance and be put to the proper use as described in the operating instructions.

**Your statutory rights of warranty are naturally unaffected during these 2 years.**

This warranty applies in Germany, or in the respective country of the manufacturer's main regional sales partner, as a supplement to local regulations. Please note the details for contacting the customer service center responsible for your region or the service address listed below.

**F GARANTIE**

Nous fournissons une garantie de 2 ans pour l'appareil décrit dans le mode d'emploi, en cas de vice de notre produit. Le délai de 2 ans commence avec la transmission du risque ou la prise en charge de l'appareil par le client.

La condition de base pour le faire valoir de la garantie est un entretien en bonne et due forme, conformément au mode d'emploi, tout comme une utilisation de notre appareil selon l'application prévue.

**Vous conservez bien entendu les droits de garantie légaux pendant ces 2 ans.**

La garantie est valable pour l'ensemble de la République Fédérale d'Allemagne ou des pays respectifs du partenaire commercial principal en complément des prescriptions légales locales. Veuillez noter l'interlocuteur du service après-vente compétent pour votre région ou l'adresse mentionnée ci-dessous.

**I CERTIFICATO DI GARANZIA**

Per l'apparechio indicato nelle istruzioni concediamo una garanzia di 2 anni, nel caso il nostro prodotto dovesse risultare difettoso. Questo periodo di 2 anni inizia con il trapasso del rischio o la presa in consegna dell'apparechio da parte del cliente. Le condizioni per la validità della garanzia sono una corretta manutenzione secondo le istruzioni per l'uso così come un utilizzo appropriato del nostro apparecchio.

**Naturalmente in questo periodo di 2 anni continuiamo ad assumerci gli obblighi di responsabilità previsti dalla legge.**

La garanzia vale per il territorio della Repubblica Federale Tedesca o dei rispettivi paesi del principale partner di distribuzione di zona a completamento delle norme di legge in vigore sul posto. Rivolgersi all'addetto del servizio assistenza clienti incaricato della rispettiva zona o all'indirizzo di assistenza clienti riportato in basso.

**N DK GARANTIBEVIS**

I tilfælde af, at vort produkt skulle være fejlbefættet, yder vi 2 års garanti på det i vejledningen nævnte produkt. Garantiperioden på 2 år begynder, når risikoen går over på køber, eller når produktet overdrages til kunden.

For at kunne støtte krav på garantien er det en forudsætning, at produktet er blevet ordentligt vedligeholdt i henhold til betjeningsvejledningens anvisninger, samt at produktet er blevet anvendt korrekt i overensstemmelse med dets formål.

**Lovmæssige forbrugerrettigheder er naturligvis stadigvæk gældende inden for garantiperioden på de 2 år.**

Garantien gælder som supplement til lokalt gældende bestemmelser i det land, hvor den regionale hovedforhandler har sit sæde. Vi henviser endvidere til din kontaktperson hos den regionalt ansvarlige kundeservice eller til nedenstående serviceadresse.

**PL CERTYFIKAT GWARANCJI**

Na opisywane w instrukcji obsługi urządzenie udzielamy 2-letniej gwarancji, na wypadek wadliwości naszego produktu. 2-letni okres gwarancyjny zaczyna obowiązywać w momencie przejścia ryzyka lub przejęcia urządzenia przez klienta.

Warunkiem skorzystania z uprawnień gwarancyjnych jest prawidłowa konserwacja urządzenia, zgodnie z instrukcją obsługi oraz użytkowanie zgodne z przeznaczeniem.

**Oczywiście w okresie tych 2 lat przysługują Państwu również uprawnienia gwarancyjne w ramach ustawowej rękojmi.**

Gwarancja obowiązuje na terenie Republiki Federalnej Niemiec lub w kraju generalnego przedstawiciela handlowego, jako uzupełnienie obowiązujących lokalnie przepisów ustawowych. Prosimy zwrócić się do odpowiedzialnego pracownika w regionalnym dziale obsługi klienta lub pod podany poniżej adres serwisu technicznego.

**HR BIH GARANCIJSKI LIST**

Za uređjaj opisan u uputama dajemo 2 godine jamstva u slučaju eventualnog nedostatka na našem proizvodu. Rok od 2 godine započinje s prijelazom rizika ili s preuzimanjem uređjaja od strane kupca.

Pretpostavka za ostvarivanje prava jamstva je pravilno održavanje u skladu s uputama za uporabu, kao i svrsishodno korištenje našeg uređjaja.

**Razumljivo je da zadržavate zakonsko pravo jamstva unutar te 2 godine.**

Jamstvo važi za područje Savezne Republike Njemačke ili dotičnih zemalja regionalnog glavnog trgovačkog partnera kao dopuna lokalno važećih zakonskih propisa. Molimo Vas da obratite pažnju na Vašu kontakt osobu nadležne servisne službe u regiji ili na dolje navedenu adresu servisa.

**RUS Гарантийное удостоверение**

На тот случай, если описанное в руководстве по эксплуатации устройство выйдет из строя мы даем на нашу продукцию 2-х летнюю гарантию. 2-х летний срок гарантии начинается с момента перенятия ответственности за продукт или приобретения устройства клиентом. Обязательным условием соблюдения гарантийных обязательств является надлежащий технический уход за устройством, а также использование нашей продукции согласно назначению.

**В течении 2-х лет за вами также сохраняется права на предусмотренное законодательством гарантийное обслуживание.**

Гарантийное обязательство распространяется на территорию Федеративной Республики Германии, а в странах, где существуют региональные центры сбыта это обязательство является дополнением к местным, действующим законодательным предписаниям. Пожалуйста, по всем вопросам обращайтесь в службу сервиса Вашего региона или по указанному ниже адресу.

**NL GARANTIE**

Op het in de handleiding genoemde toestel geven wij 2 jaar garantie voor het geval dat ons product gebreken mocht vertonen. De periode van 2 jaar gaat in met de gevaarovergang of de overname van het toestel door de klant.

De garantie kan enkel worden geclaimd op voorwaarde dat het toestel naar behoren is onderhouden en gebruikt conform de handleiding.

**Vanzelfsprekend blijven u de wettelijke garantierechten binnen deze 2 jaar behouden.**

De garantie geldt voor het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van de respectievelijke landen van de regionale hoofdverdelers als aanvulling van de ter plaatse geldende wettelijke voorschriften. Gelieve zich tot uw contactpersoon van de regionaal bevoegde klantendienst of tot het hieronder vermelde service-adres te wenden.

Ⓓ

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

ⒸB

The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

Ⓕ

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

ⒹL

Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapieren van de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

Ⓘ

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

ⒸK N

Eftertryk eller anden form for mangfoldiggørelse af skriftligt materiale, ledsagepapirer indbefattet, som omhandler produkter, er kun tilladt efter udtrykkelig tilladelse fra ISC GmbH.

ⒻL

Przedruk lub innego rodzaju powielanie dokumentacji wyrobów oraz dokumentów towarzyszących, nawet we fragmentach dopuszczalne jest tylko za wyraźną zgodą firmy ISC GmbH.

ⒸHR ⒸBH

Naknadno tiskanje ili slična umnožavanja dokumentacije i pratećih papira ovih proizvoda, čak i djelomično kopiranje, moguće je samo uz izričito dopuštenje tvrtke ISC GmbH.

ⒸRS

Перепечатывание или прочие виды размножения документации и сопроводительных листов продукции фирмы, полностью или частично, разрешено производить только с однозначного разрешения ISC GmbH.